

# ConeXión

工商

Revista Oficial de la Cámara de Industria y Comercio Chino-Costarricense - CICCC

Nº 11 · Febrero - Marzo 2007

**Año nuevo Chino  
El Cerdo Dorado**

金豬慶新春

**¿Cómo hacer  
Negocios  
con China?  
怎樣同中國  
做生意？**

**Costa Rica  
Previsiones  
Económicas  
2007**

**2007  
年哥斯達黎  
加經濟展望**





Welcome to  
the 101<sup>st</sup> session of Canton Fair



# MISION COMERCIAL FERIA CANTON

Aproveche esta oportunidad para hacer negocios exitosos en China.  
Asista a la feria más importante de Asia

Salida 12 de abril 2007  
Consulte los 5 paquetes disponibles

Consulte nuestros planes de Financiamiento



*Tour a Asia*  
\$2550 p/p 14 días\*\*  
Mínimo 2 personas  
Tailandia - Singapur  
Malasia - y Hong Kong  
\*\* No incluye impuestos.



**Orientours International**  
Con más de 20 años de experiencia en viajes a Oriente  
Edificio Isabella, San Pedro Costa Rica.  
Tels. 234-2828 / 283-6868 Fax: 225-8838  
Email: orientours@gsar.com

\* Cupo Limitado. Aplican Restricciones. Sujeto a cambio sin previo aviso.



*China Maravillosa*  
\$2550 p/p 15 días\*\*  
Salida 1 de Abril 2007  
Beijing - Xian - Nanjing -  
Suzhou - Hangzhou - Shanghai  
\*\* No incluye impuestos.



## 中哥工商聯合總會

CAMARA DE INDUSTRIA Y COMERCIO CHINO-COSTARRICENSE

Chinese - Costa Rican Chamber of Commerce and Industry

中哥工商聯合總會恭祝各  
位豬年好運，身體安康，  
萬事勝意！

La Cámara de Industria y Comercio  
Chino-Costarricense

desea que el

**Año del Cerdo Dorado**

los llene de riqueza, salud y prosperidad.





## CONTENIDO

- 2** Editorial / 編者話  
Negociar con la cabeza del Dragón Isabel Yung  
中國——世界貿易的龍頭
- 
- 3** Entrevista / 獨家專訪  
China la gran potencia económica  
中國——強勁發展中的經濟
- 9** Comercio / 商業  
China y América Latina fortalecen sus lazos para el objeto de ganar-ganar  
中國與拉美全面深化合作力爭實現雙贏
- 14** Reportaje / 報導  
“China promueve desarrollo sostenible, prosperidad y paz mundial”  
胡錦濤在亞太經合組織領導人非正式會議上講話
- 16** Reportaje Especial / 特別新聞  
China y Costa Rica firman convenio de cooperación ambiental  
中國與哥斯達黎加簽訂環境和資源保護合作協議
- 18** Conferencia / 中國經貿論壇  
Exitosa conferencia de empresarios  
成功的商業論壇
- 20** Opinión / 觀點  
China, tierra prometida...  
中國，充滿希望的國家...
- 22** Cultura / 文化  
La Gran Muralla de China  
萬里長城
- 24** CIGCC 會務  
Reporte de la VII Junta Directa del año 2006  
2006年會務工作報告  
致力促進哥國社會和諧及中哥經貿合作關係
- 27** Aprenda Mandarín
- 28** Indicadores Económicos / 會務

**Consejo Editorial / 編輯**

Isabel Yung  
Justo Aguilar  
Daniel Cai

**Directora / 主編**

Sylvia C. Arredondo G.

**Colaboradores / 協助制作**

Eduardo Vong

**Arte & Diseño / 版面設計**

Juan José Ruiz.

Teléfono: 394-4444

jjelbosque@yahoo.com

**Impresión / 印刷**

Masterlitho

**Suscripciones / 出版**

Cámara de Industria

y Comercio Chino

Costarricense

ciccc@gzar.com

Teléfono 253 89 21

Fax 225 88 38

**Publicidad / 廣告**

Cámara de Industria

y Comercio Chino

Costarricense

conexion@gzar.com

Teléfono 253 89 21

Fax 225 88 38

**Comentarios / 評論**

Sylvia C. Arredondo G

sarredondo@gzar.com

Revista Bimensual / 雙月刊

Nº 11-

Febrero-Marzo 2007

## El Cerdo Dorado

*En la cultura China el cerdo es símbolo de prosperidad. Por eso, según la leyenda quien posee un cerdo en su casa no pasará hambre ni necesidad. Su presencia es augurio de riqueza...*

Esta predicción de fortuna, extraída de una costumbre popular, parece tener validez este año. Y no es para menos, todas las perspectivas para la economía china 2007 que de acuerdo con el calendario lunar inicia este mes de febrero, vaticinan un año de abundancia.

El informe oficial de la Academia de Ciencias de China, señala que habrá un superávit comercial que superará los 190 mil millones de dólares. De resultar cierto, China superaría a Arabia Saudí y a Rusia y se convertiría en el segundo país con mayor superávit del mundo después de Alemania.

El Año del Cerdo Dorado promete que las exportaciones superen 2,1 billones de dólares lo que implicaría un aumento de 21.6%. Lo que significará entre otras cosas, un superávit comercial con Estados Unidos de 178 mil millones de dólares y de 133 mil millones de dólares con la Unión Europea. En relación con los sectores de producción, la tendencia será reducir las exportaciones de textiles y zapatos para evitar las barreras comerciales, mientras fomentaran las exportaciones de productos electrónicos y de alta tecnología.

The Economist, por ejemplo, prevé un cambio de ciclo económico en China, donde el crecimiento se basará más en un mercado sostenido por el consumo que por la inversión de activos fijos.

Pero las expectativas de China para este período abarcan grandes retos que superan lo comercial y lo económico, y buscan llegar a la luna, crear mayor desarrollo para las zonas rurales y preparar todos los detalles de lo que será el acontecimiento deportivo más grande del mundo, los Juegos Olímpicos Beijing 2008, que pronto entrarán en la cuenta regresiva.

En lo político se conmemorará el Décimo Aniversario del retorno de Hong Kong, y se realizará el XVII Congreso Nacional del Partido Comunista de China.

En lo agrícola, comenzará la construcción de Un Campo Nuevo, que será el inicio de un sistema agrícola moderno y en tecnología, se lanzará el satélite Chang'e I que ingresará en la órbita lunar.

En el horóscopo chino se cierra un ciclo y los años del Cerdo nos muestran la culminación de esfuerzos y proyectos realizados, es tiempo para reflexionar y el momento propicio para planificar.

Por eso los invito a reflexionar como personas y juntos como país, para proyectar los ideales y cambios que necesitamos para el nuevo período. Que el Cerdo Dorado cumpla su prometido y nos brinde auge económico y felicidad.



Isabel Yung 翁翠玉  
Presidenta 會長

### 金豬慶新春

在中國文化中，豬代表著繁榮，家裏有豬則意味不會挨餓受苦。

金豬給中國人帶來的繁盛也預示著在從2月18日開始的中國農曆豬年中，中國經濟將是一派蓬勃興旺的景象。

根據中國社科院的預計，2007年中國的國際貿易順差將超過1900億美元。如果該目標最終達到的話，中國將超過沙烏地阿拉伯和俄羅斯，成為繼德國之後的全球第二大外貿順差國家。

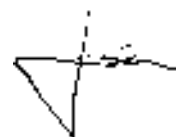
中國的出口在2007年將增長21.6%，超過2.1萬億美元，這意味著對美國和歐盟的貿易順差將分別達到1780億和1330億美元。傳統的紡織品和鞋類出口將減少，同時電子及高科技產品的出口將大幅增加。

“經濟學家”雜誌預測，中國將經歷一個由固定資產投資帶動經濟增長到由國內消費帶動經濟增長的轉變。

政治領域，中國在2007年中將迎來香港回歸10周年以及中國共產黨十七大的召開。

同時，中國仍然面臨著諸如促進農村地區的發展、籌辦即將于明年舉行的北京奧運會等諸多挑戰。

中國的十二生肖年輪以豬結束，因此，豬年應是收穫的時期同時也是展望未來的時期。讓我們在金豬的祝福下在新的一年中生活繁美幸福！



# ¿Cómo hacer Negocios con China?

為什麼要與中國發展貿易關係？  
以及如何與中國做生意？

Es esa es la pregunta que se hacen muchos empresarios que desean penetrar exitosamente en el mercado chino; incrementar las importaciones, sus líneas de productos o simplemente iniciar su relación comercial.

¿La razón? muy sencilla, China esta ofreciendo gran variedad de productos con tecnología de punta a precios mucho más accesibles que los del mercado internacional. Su crecimiento económico y sus altos volúmenes de exportación la ubican en la tercera potencia comercial y en la cuarta economía del mundo.

Pero para negociar con en el Gran Dragón es necesario tener en cuenta que los códigos empleados por nosotros en materia de negocios internacionales no son los mismos. La gran diferencia cultural y su nuevo sistema económico plantean ciertas normas que forman un protocolo diferente de negocios. Saber manejar y entender este nuevo código marcará la diferencia entre los que podrán hacer negocios exitosamente y los que no.

Por esta razón, Conexión les presenta una guía completa para que usted pueda hacer negocios en China. Para ello se entrevistó al Director de la oficina del China Council for the Promotion of International Trade CCPIT en México, señor An Dali quien por su experiencia en la cultura china y latinoamericana muestra en forma clara y sencilla la manera para tener éxito en China.

## ¿Qué oportunidades de negocios brinda China?

Por su tamaño y por su acelerado crecimiento, China brinda una serie de oportunidades. Actualmente, China es una potencia comercial y esto ha provocado que una gran parte de su población se haya convertido en los denominados, "nuevos consumidores chinos". Esto significa que aunque aún existen muchas disparidades, hay muchas personas que tienen capacidad de compra. Lo que fuera un mercado potencial es ya un

mercado real. Los nuevos consumidores chinos, están deseosos de descubrir nuevos productos.

Por su crecimiento, y como país, China es un gran mercado de materias primas, y como nación más poblada del planeta es también una muy buena opción para las inversiones extranjeras directas. Así que el abanico de oportunidades es bastante amplio.

## ¿Dónde están las zonas de mayor consumo?

"Los nuevos consumidores", que de acuerdo con el último informe de Cap Gemini- Merrill Lynch ascienden a 236 mil millones, se ubican en la zona costera. Principalmente 3 grupos geográficos, 1-Beijing-Tianjin-Dalian; 2-Shanghai y las provincias de Zhejiang, y Jiangsu; y 3- Las provincias de Guangdong y Fujian – ver mapa 1-

## ¿Cómo cataloga usted, la forma de hacer negocios con China?

Hacer negocios con o en China es muy sencillo, sobre todo si tomamos en cuenta que el Gobierno estimula la exportación y facilita los trámites de aduana y de transporte.

Además, organiza ferias comerciales multisectoriales y específicas que le permiten al empresario encontrar en un solo lugar y con todas las facilidades, los productos y la información que necesita.

## ¿Qué ventajas ofrecen las Ferias Comerciales?

En estas ferias los hombres de negocios encuentran una gran variedad de productos, buenos precios, y pueden conocer directamente a sus proveedores. Por estar organizadas por el CCPIT, organismo promotor del comercio de China,

為什麼要與中國發展貿易關係？以及如何與中國做生意？

這是許多希望進軍中國市場的企業界人士常問的問題。原因很簡單，中國可以提供各種各樣技術先進而價格又合理的產品。中國經濟和出口的高速增長使中國一躍成為全球第三大貿易強國和第四大經濟體。

在與中國同行進行貿易談判時，我們應該知道中外在文化方面存在的巨大差異，瞭解這些會有助於我們成功地與中國進行商貿合作。

為此，《工商》雜誌特別採訪了中國國際貿易促進會（貿促會）駐墨西哥的首席代表安大力先生，請他為我們講解一下如何在中國市場取得成功。

## 中國提供了何種貿易機會？

中國地大物博，人口眾多，經濟的飛速發展造就了大量具有很強購買力的消費者，他們對新產品的興趣和需求帶動了中



An Dali, Director de la oficina China Council for the Promotion of International Trade CCPIT, en México.

中國國際商會駐墨西哥代表處首席代表 安大力

tendrán también la seguridad que son empresas reales adscritas a este organismo oficial.

**¿Cuál es la injerencia del Estado dentro de la estructura del comercio exterior?**

China inicio su proceso de apertura en 1978 y a partir de su ingreso en la OMC en diciembre de 2001 ha incrementado esas acciones. Sin embargo, el Estado aún conserva algunas formas de intervención administrativa y económica. De manera que la intervención actualmente se centra en la regulación de la moneda extranjera, la concesión de autorizaciones a las organizaciones que de una u otra manera tienen relación con el comercio exterior. También es el encargado de emitir las licencias y es quien supervisa la importación y exportación de productos, es quien establece las cuotas. Estos procedimientos son establecidos y regulados en la aduana.

**¿Qué es el CCPIT?**

Es abreviación de su nombre en inglés, es decir, el Consejo Chino para el Fomento del Comercio Internacional. Actualmente tiene más de 55 años de fundada y tiene amplios vínculos con el sector comercial e industrial de de más de 200 países.

Al CCPIT pertenecen más de 70 mil empresas chinas. La representación en América Latina se encuentra en México y Brasil.

Como es la mayor organización para empresarios chinos, brindan los siguientes servicios:

- Estimula el contacto internacional para los empresarios chinos
- Organiza ferias comerciales y exposiciones en China.
- Promueve a los empresarios los empresarios chinos a tomar parte en ferias internacionales
- Organizará la Expo mundial Shanghai 2010
- Arbitraje comercial.
- Solicitud de patente y marca comercial en China.
- Publicación de revistas, periódicos sobre comercio internacional. Elabora un manual de estadísticas internacionales en materia de



- comercio exterior.
- Cursos de capacitación para socios.

**¿Cuáles son los sistemas de propiedad empresarial en China?**

En china existen tres tipos de compañías:

- Compañías Públicas
- Compañías Privadas
- Compañías de Capital Extranjero

**¿Cómo se puede registrar una marca comercial?**

Para registrar una marca comercial en China no es necesario desplazarse hasta China para hacerlo. Tampoco se requiere hablar mandarín. Todo el proceso de inscripción podrá realizarlo en forma electrónica y en el idioma inglés. Para hacerlo se necesita:

- Llenar el formulario de inscripción
- Especificar el nombre de la persona o la empresa que la solicita y la especificación correcta del domicilio.
- Adjuntar la fotocopia de la cédula de identidad o de la constitución de la empresa si es el caso.
- Muestra de la marca que desea registrar. Si es a color adjuntar 10

juegos de copias con las muestras que tendrá que enviar después.

- Especificar el sector y tipo de mercancía a registrar.

**¿Cuáles son los costos aproximados para registrar la marca?**

En realidad el trámite es muy sencillo y la parte económica también. Para registrar la marca es necesario cancelar los siguientes servicios:

- En la etapa de solicitud se le debe cancelar la suma de 300 dólares para el pago del agente.
- El gasto de Administración de marca registrada es de 1000 Reminbi.
- En la etapa de registro, cuando ya se ha aprobado la solicitud se procede a la cancelación de 45 dólares.
- En caso de existir alguna duda durante el proceso de investigación se deberán adjuntar los documentos originales.

**¿Cómo caracteriza usted el producto chino?**

Esta es una muy buena pregunta porque en realidad, los empresarios chinos ya están produciendo una amplia gama

de calidades. Lo que hay que tomar en cuenta es que a centavo más, mayor calidad; y a centavo menos, menor calidad. De manera que la calidad la define el comprador. La recomendación es no dejarse llevar por el precio ni por la presentación. Es necesario analizar con más detalle los materiales y la producción.

**¿Cuáles aspectos logísticos debe considerar el empresario cuando realice negocios con China?**

Lo principal que debe tomar en cuenta el hombre de negocios es el transporte, y sobre todo, informarse bien sobre el transporte marítimo. Es de suma importancia que tenga presente los puertos chinos que tienen servicio de transporte hacia América Latina y su frecuencia. Por lo general, el proveedor sabe de antemano las distancias y conoce cuál puerto esta más cercano a su fábrica, y podría incluso orientarlos. Eso sí, cuando reciba el producto, asegúrese si recibió la calidad que solicitó.

**¿Cuáles son las principales zonas de producción y desarrollo comercial?**

La zona costera es la de mayor desarrollo comercial, y dentro de ella podemos resaltar tres grandes regiones: La región del Bohai, Delta del Río Perla, y la Región del Delta del Río Yangtzé. Estas tres zonas son el motor económico del país y en ellas se están construyendo las ciudades industriales.

**¿Qué características debe tener una empresa latina para tener éxito en China?**

China invierte mucho en tecnología y en innovación, por ende, la empresa que desee conquistar el mercado chino deberá competir con un producto que sobresalga por su tecnología, diseño e imagen. Contrario a lo que muchos piensan, no considero que deban competir con precio.

**En materia legal, ¿cómo pueden protegerse los empresa-**

**rios en materia legal?**

Pueden incluir las siguientes cláusulas en sus contratos:

**Modelo de artículo de arbitraje**

- Any dispute arising from or in connection with this Contract shall be submitted to China International Economic and Trade Arbitration Commission for arbitration which shall be conducted in accordance with the Commission's arbitration rules in effect at the time of applying for arbitration. The arbitral awards is final and binding upon both parties.

**Model Arbitration Clause**

- "Any dispute arising from or in connection with this contract shall be submitted to China Maritime Arbitration Commission for arbitration which shall be conducted in accordance with the commission's arbitration rules in effect at the time of applying for arbitration. The arbitral award is final and binding upon both parties."

Ante cualquier eventualidad, pueden dirigirse a

- China International Economic and Trade Arbitration Commission(the



El Director de la Oficina del CCPIT en México, señor An Dalí, evacuó las consultas de los empresarios costarricenses, al finalizar el Seminario "Cómo Hacer Negocios con China" que organizó la Cámara de Industria y Comercio Chino Costarricense.

中哥工商聯合總會和中國貿易促進會合辦,怎樣和中国做生意,座談會,安大利先生在解答商人問題.

國內的消費浪潮。此外，中國還是一個巨大的原材料市場。這些都非常適合外國直接投資。[圖一]

**中國的新興消費群體集中在哪里？**

根據美林集團的一份調查報告，中國的新興消費群體現在有2.36億人，主要分佈在沿海的北京—天津—大連，上海—江蘇—浙江，以及廣東、福建地區。

**您認為通過何種方式與中國做生意？**

與（在）中國做生意其實很簡單，因為中國政府鼓勵出口，海關手續非常便捷。此外，每年中國還舉辦很多的綜合性或專業性的貿易展銷會，在這些展銷會上每個企業都可以找到自己需要的產品和資訊。

**這些展銷會的優勢是什麼？**

展銷會上所有品種齊全、價格低廉的產品，客商可以直接與供應商接觸，除此之外，由貿促會舉辦的活動還有安全上的保證。

**中國政府在外貿方面有哪些行政上的干預？**

中國自2001年12月加入世界貿易組織以來，加大了對外開放的力度，但同時也保留了一些必要的行政干預措施，主要體現在外匯管理、外貿企業資格的核准、進出口產品的監管、以及外貿配額的發放等方面。

**CCPIT是什麼？**

它是中國國際貿易促進會的英文縮寫。目前，貿促會在中國有會員企業七萬餘個，與全球200多個國家和地區的工商業組織有著廣泛的聯繫。在拉美，貿促會在墨西哥和巴西設有分支機構。

貿促會為企業提供以下服務：

- 1 鼓勵和幫助中國企業進行國際合作；
- 2 組織在中國舉辦的商品展銷活動；
- 3 組織中國企業參加國際展銷活動；
- 4 組織2010年上海世博會；
- 5 貿易仲裁；
- 6 負責在中國的專利和商標註冊申請；
- 7 出版有關國際貿易的報刊、手冊；
- 8 為合作夥伴提供培訓。

目前在中國企業所有制有幾種類型？

有三種：公有制企業、私有制企業、外資企業。

**如何註冊商標？**

如果申請人在海外，則本人不需到中國也無需會中文，在網上就可以申請註冊。

具體步驟為：

- 1 填寫申請註冊表
- 2 注明申請人姓名或公司名稱、地址；
- 3 身份證或公司營業執照影本；
- 4 申請註冊商標圖案（包括文字和圖形），如為彩色的，準備商標圖樣10張；
- 5 注明使用申請註冊商標的商品類別及專案。

Arbitration Court of CCOIC)  
Secretariat of CIETAC, www.cietac.org.cn

- Arbitración marítima resolución aplicada en 140 países, www.cmac.org.cn

**¿Cuáles aspectos culturales se deben tomar en cuenta?**

Los chinos somos muy sencillos y a veces se exagera un poco en cuanto a la cultura. Además, China tradicionalmente ha sido un país que fomenta el intercambio cultural. Sin embargo, considero que hay aspectos de idiosincrasia que si los entendemos las cosas podrían resultar mejor. Jhon L. Gram. and N. Mark Lam en el artículo Chinese Negotiation del libro Harvard Business Review on Doing Business in China, señalan diferencias

LOS DOS PUNTOS DE VISTAS*	
Americano	Chino
Individualismo	colectivismo
Informal	formal
Directo	indirecto
Impaciente	paciente
Igualitario	jerárquico
Reuniones cortas	proceso largo
Buscar la verdad	buscar camino
Hacer un buen trato	hacer una larga relación

\* The Chinese Negotiation, Graham and Lam  
Harvard Business Review on Doing Business in China

en los valores y en la forma de hacer negocios, mencionó algunos que quizá sea necesario verlos de ambos lados :

**¿Cuáles son los pasos básicos para empezar hacer negocios?**

- Tener claro el producto y/o negocio.
- Contar con un socio local de confianza
- Escoger el producto de acuerdo con lo que necesita. No se deje llevar por el empaque.
- Asegurarse que la calidad que solicitó es la que desea
- Verificar la calidad que recibe
- A la hora de elegir la compañía suplidora, asegúrese que el flete interno -China- no le incremente en demasía el precio del producto.
- Tenga presente los puertos y la frecuencia de viajes hacia su destino. Sobre todo si sus productos nece-

sitan de entregas justo a tiempo.

- Tome en cuenta que a mayor volumen, mejor precio.

**¿Cuales consejos prácticos le daría al empresario latino?**

- Lleve siempre a mano su plan de negocios.
- Reforzar y mantener la amistad con sus homólogos chinos.
- Conservar la presencia. Es conveniente visitar de vez en cuando China para no perderse los cambios del mercado. Además es importante la que participe en ferias
- Puntualidad. No prometa algo que no puede cumplir.
- Estar en el momento y en el lugar adecuado. Por eso es importante que la representación o agencia lo actualice con las oportunidades locales.
- Reducir la vulnerabilidad, diversificar proveedores y mercados
- Sin temor, sin barreras. Con disposición los obstáculos pueden esquivarse y la ganancia es mayor.

**¿Cuáles son los feriados en China?**

Es muy importante a la hora de hacer negocios tener en cuenta los feriados porque en algunas épocas es muy difícil solicitar información o hacer negocios. Detallo la lista de las fechas conmemorativas oficiales: El Día de Año Nuevo, 3 días de descanso, la Fiesta de Primavera, con tres días y se toma una semana y es la fiesta mas importante en China y en algun lugar hasta se descansa 2 semanas; Día Internacional de la Mujer (8 de marzo); el Día de Siembra de Árboles (12 de marzo); Día Internacional de los Trabajadores (primero de mayo), con tres días de descanso, ahora por lo general se toma una semana.; el Día de la Juventud China (4 de mayo); el Día Internacional de la Enfermera (12 de mayo); Día Internacional de los Niños (primero de junio); el Día de la Fundación del Partido Comunista de China y recuperacion de Hong Kong (primero de julio); Día de la Fundación del Ejército Popular de Liberación de China (primero de agosto); Día de los Profesores (10 de septiembre); Día Nacional (primero de octubre), con tres días de descanso y se toma una semana;

y Día del Periodista (8 de noviembre).

**Las Relaciones**

Las relaciones entre socio y proveedor o viceversa se basan en la confianza. Un empresario chino preferirá las relaciones de negocios a largo plazo y con una persona más que con una compañía. Para los chinos, las relaciones duraderas reducen el riesgo y son mutuamente beneficiosas. Tan importante es tema que es parte de su política de país, denominada “ganar –ganar”

Para lograr este tipo de relaciones duraderas de de beneficio reciproco se promueve el intercambio de regalos y atenciones durante y después de la relación de negocios.

**La filosofía china**

Para entender la filosofía China es necesario resaltar el decir popular que cuestiona: ¿Cómo se transforma una barra de acero en una aguja? – golpeándola una y otra vez!

Esta adivinanza tan sencilla muestra la importancia de la perseverancia de toda una cultura. De ahí la importancia de no esperar tampoco resultados a muy corto plazo, pero si trabajar por entablar relaciones prolongadas. Es necesario comprender que nada se logra de la noche a la mañana y que es necesario el tiempo para la consolidación. La paciencia es una virtud necesaria para preparar y conducir las negociaciones. Aquí se resalta otro factor: el proceso. Para esta cultura milenaria todo cambio es un proceso y es parte de un todo.

**La Armonía y el Consenso**

Para quienes llevan en forma natural o inherente el manejo de los símbolos a través del Ying y el Yang, y la aplicación del Feng- Shui, la armonía es fundamental. De ahí que todo es interrelacionado y en los discursos, la utilización de las metáforas con diferentes sentidos es común. Tanto en lo visual como en las relaciones la armonía es un factor a resaltar y por eso el consenso es uno de sus virtudes. De manera que no importa cuanto tiempo se invierta, pero lo importante es encontrar la persona o conocer a los empresarios antes de incorporarse en el mundo de los negocios con China.



Es necesario empaparse un poco de la cultura del Feng- Shui ya que cada cosa tiene su forma y lugar justificadamente. La perfección, la belleza y armonía están ligadas desde en el diseño de los edificios hasta el adorno del escritorio. Respetar ese orden lógico puede que resulte superficial pero puede ser también la clave de la empatía con el homólogo chino.

La armonía la vemos también con el orden ético social y con la naturalidad con la que cada individuo se desenvuelve en su rol, y se relaciona con sus superiores o subalternos respetando su propio rol y el de los demás.

Es conveniente evitar una negación tajante. Si en una negociación su respuesta va a ser un “no” es mejor que responda con frases como “vamos a analizarlo, lo pensaremos” en lugar de un no seco por respuesta.

**Superstición y cultura**

En la cultura China existen pequeños detalles que hacen la diferencia. Recibir y entregar las cosas con las dos manos es señal de respeto. Saludar con una leve inclinación de la cabeza y un apretón de manos es más que suficiente.

La distancia de comunicación interpersonal latina es diferente a la china, por esta razón se recomienda no palmo-tear o abrazar en una conversación a su interlocutor chino.

**Buenos y Malos augurios**

El color rojo es buena suerte  
 El color amarillo por haber esta reservado solo para el emperador es símbolo de poder y riqueza.  
 El Color Blanco es luto.  
 Debido a que la pronunciación de la palabra reloj es muy parecida a la de la palabra muerte, no es apropiado regalarle relojes porque será tomado como mal augurio.

**La tarjeta de presentación**

Es fundamental, se recomienda que tenga la fotografía de la persona y los títulos deben ser claros.  
 Para dirigirse a sus interlocutores utilice su título y apellido. Es recomendable utilizar los títulos oficiales.

**註冊商標的費用大概是多？**

需要繳納以下費用：  
 1 受理商標註冊費300美元；  
 2 商標註冊申請管理費1000元人民幣；  
 3 申請審核通過後，繳納45美元。  
 您認為中國產品的特點是什麼？  
 這是一個非常好的問題。中國企業生產各種各樣的產品，一般來說，價格高的品質較好，價格低廉的品質就一般。客商可以根據自己的需求來決定購買何種產品。

**海外企業在中國做生意時，需要考慮哪些物流因素？**

主要是交通，特別是海運交通。應該查明中國有哪些港口為與拉美貿易提供海運服務，哪些港口距離企業較近，運輸方便。

中國的主要工業貿易區在哪裡？  
 中國沿海地區，其中主要集中在珠江三角洲、長江三角洲和渤海經濟區[圖二]，這兩個區域集中了中國大部分的工業城市，是中國經濟發展的龍頭。

拉美企業如想在中國市場取得成功需要具備什麼條件？

中國目前強調高科技產品。因此，準備競爭中國市場的企業必須具有較高技術含量的產品。我認為，以價格戰的方式在中國市場進行競爭是不可取的。

**法律方面，海外企業如何進行法律保護？**

可以在簽署合同時注明以下條款：  
 仲裁：“任何與本合同有關的爭議將

行仲裁，仲裁結果將是最終仲裁結果，雙方都應遵守。”

中國海事仲裁委員會網址www.cmac.org.cn

**海外企業與中國企業在文化上有何不同？**

《哈佛經濟商業評論》上有一篇關於“與中國人談判”的文章，裏面總結了一些中外在做生意時不同的習慣，比如：

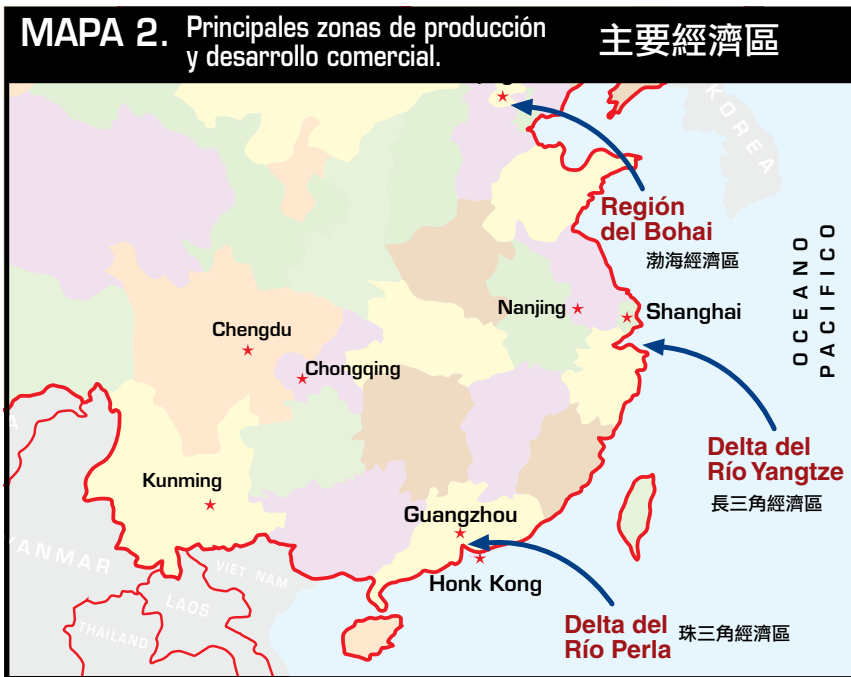
美國人	中國人
個人主義	集體主義
非正式	正式
直接	間接
急脾氣	耐心
平等觀念	等級觀念
開會時間短	開會時間長

\* The Chinese Negotiation, Graham and Lam Harvard Business Review on Doing Business in China

**如何開始在中國做生意？**

- 1 確定你所需要的產品或服務；
- 2 擁有一個值得信賴的貿易夥伴；
- 3 根據需要選擇商品，不要被包裝迷惑；
- 4 保證品質可以達到要求；
- 5 在選擇供應商時，要考慮到中國國內運輸的運費因素；
- 6 港口及貨輪班次因素；
- 7 訂貨量越大，價格越便宜。

**您對拉美企業有何建議？**



1 與中國夥伴保持友誼關係

被提交中國國際經濟貿易仲裁委員會根據該委員會規章進行仲裁，仲裁結果將是最終仲裁結果，雙方都應遵守。”

中國國際經濟貿易仲裁委員會網址：  
 www.cietac.org.cn

“任何與本合同有關的爭議將被提交中國海事仲裁委員會根據該委員會規章進

- 係；
- 2 要經常與中國市場保持聯繫以瞭解市場的變化；
  - 3 守信。不要承諾做不到的東西；
  - 4 在合適的時間合適的地點尋找商機；
  - 5 供應商多樣化以減小風險。

## DATOS GENERALES

9.6 millones de Km<sup>2</sup> Tercer país más grande después de Rusia y Canadá.

1.300 millones de habitantes.

22.800 km de fronteras con 15 países.

5.400 islas Taiwán es la más grande con 36.000 km<sup>2</sup>, seguida por Hainan con 34.000km<sup>2</sup>.

23 provincias.

5 regiones autónomas (Mongolia Interior, Guanxi, Tibet, Ningxia, Xinjiang).

4 Municipios dependientes del Gobierno Central (Beijín, Tianjín, Shanghai, Chongqing).

2 Regiones Administrativas Especiales Hong Kong y Macao.

### 中國概況

面積：960萬平方公里，世界第三大面積國家

人口：13億

邊境線長2.28萬公里，與15個國家接壤

島嶼5400個，臺灣為第一大島，其次為海南島

23個省、5個自治區（內蒙古、廣西、西藏、寧夏、新疆）、4個直轄市（北京、天津、上海、重慶）、2個特別行政區（香港、澳門）

## CIFRAS GENERALES EN EL AÑO 2006

### PIB per cápita

\$1300 dólares

### Producto Interno Bruto

Crecimiento 10,7%

2,68 billones de dólares

20,94 billones de yuanes

### Crecimiento Económico

Crecimiento 12%

99 mil millones de dólares

772 mil millones de yuanes

### El superávit comercial

177.470 millones de dólares en

## Cenas

Es más factible cerrar un negocio en una cena que en una reunión de negocios. Durante la cena, el anfitrión se sentirá alagado si usted prueba todos los platos. En caso de que alguno no le guste, deberá llevarse la comida a la boca y tocarse con ella los labios aunque no se la coma. Durante las cenas o banquetes, es común los brindis que se acompañan con la palabra "kampei" (fondo blanco). Posterior al brindis principal, cada uno de los miembros de la mesa deberá ofrecer un brindis dirigido al anfitrión.



Las cenas es el mejor lugar para negociación. 晚宴是很好談生意的地方。



El brindis lo inicia el anfitrión y posteriormente, cada invitado brindará en su honor.

## 中國的節假日有哪些？

主要有以下幾個：新年（1月1日，放假三天）；春節（放假一周）；國際婦女節（3月8日）；植樹節（3月12日）；國際勞動節（5月1日，放假一周）；青年節（5月4日）；國際護士節（5月12日）；國際兒童節（6月1日）；中國共產黨建黨紀念日、香港回歸紀念日（7月1日）；建軍節（8月1日）；教師節（9月10日）；國慶日（10月1日，放假一周）；記者節（11月8日）。

## 鏈結

中國國際貿易促進會：[www.ccpit.org](http://www.ccpit.org)

中國國際貿易促進會專利和註冊商標局：[www.ccpit-patent.com.cn](http://www.ccpit-patent.com.cn)

商務部：[www.mofcom.gov.cn](http://www.mofcom.gov.cn)

### 人際關係

中國商人比較重視長期的生意夥伴關係，且更重視與個人的關係。為了獲得這種個人間的友誼關係，在中國一般較喜歡送禮以及保持生意關係之外的聯繫。

### 中國哲學

中國人有一種“鐵杵磨成針”的堅韌精神。因此，在中國做生意要非常有耐心，不要期望短期就獲得成功。

### 一些需要注意的細節

接收或傳遞物品要用雙手以示尊重對方；

見面打招呼握手和點頭致意即可，不用擁抱；

需稱呼對方的姓氏和正式職務頭銜；

名片上應印明職務頭銜，且最好印上自己的照片。

在中國，紅色代表好運，黃色代表權力和財富，白色代表喪哀。此外，“鐘”與“終”（死）同音，因此送禮物時應避免送鐘。

### 晚宴

在中國，在筵席上比在談判中更有可能敲定生意。晚宴時，你應該每道菜都嘗一遍，即使某些菜不喜歡吃，也應該禮節性地嘗一下以顯示對主人的尊重。筵席上乾杯是必不可少的，每個客人都應主動與主人乾杯。

## Links de Importancia

CCPIT [www.ccpit.org](http://www.ccpit.org)

CCPIT Patent & Trademark office [www.ccpit-patent.com](http://www.ccpit-patent.com)

Ministerio de Comercio [www.mofcom.gov.cn](http://www.mofcom.gov.cn)

# Guangzhou será la primera ciudad desarrollada de China

PIB per cápita excedió 10.000 dólares USA en 2006

El Producto Interno Bruto (PIB) per cápita de la ciudad de Guangzhou superó los 10.000 dólares USA en 2006.

“El crecimiento del PIB per cápita indica que Guangzhou se ha convertido en la primera ciudad china desarrollada según los estándares del Banco Mundial”, señaló Peng Peng, investigador de la Academia de Ciencias Sociales de Guangzhou.

Con siete millones de residentes, Guangzhou, capital de la provincia meridional china de Guangdong, la más rica del país, verá su PIB alcanzar los 623.600 millones de yuanes (80.000 millones de dólares) en 2006, un 14,4 por ciento más que la cifra registrada en 2005, afirmó el alcalde Zhang Guangning.

El PIB per cápita de la ciudad superó los 8.500 dólares en 2005, con un coeficiente de Engel, que mide la proporción de los ingresos destinados a la alimentación, menos del 38 por ciento.

Las estadísticas muestran que el crecimiento económico se debe principalmente a los sectores automovilístico, petroquímico, electrónico y de equipos de comunicación.

Pero la ciudad ha decidido mantener el crecimiento en el 12 por ciento ya que la política nacional se ha desplazado del objetivo de aumentar el PIB a cualquier precio a buscar un desarrollo equilibrado y sostenible, afirmó Zhang.

“La medida responde al objetivo de la provincia de disminuir la tasa del crecimiento al 9 por ciento y optimizar la estructura económica y profundizar las reformas”, añadió Zhang.

“Relentizando el crecimiento trataremos de conseguir un equilibrio entre el desarrollo económico, la protección ambiental y el uso de recursos”, señaló Huang Huahua, gobernador de Guangdong.



La ciudad de Guangzhou ha sido la puerta al mundo de China por más de 50 años, al ser la sede de la famosa Feria de Cantón. - Feria Multisectorial más grande de Asia- 廣州市超過50年歷史舉辦交易會,是亞洲最大展覽會.

本报广州12月25日讯 记者李刚报道: 广州市第九次党代会今天开幕。广东省委常委、广州市委书记朱小丹在大会报告中说, 目前广州已圆满完成了第八次党代会确定的各项任务, 现代化大都市建设取得了新成就。预计今年广州生产总值将超过6000亿元, 广州地区组织的财政一般预算收入超过1700亿元, 比2002年分别超过70%和80%。

按现行汇率和户籍人口计算, 广州市人均GDP今年将超过1万美元。按世界银行的衡量标准, 人均GDP 1万美元是公认的从发展中状态进入发达状态的标志线。

今年前三季度, 广州已经完成GDP4200亿人民币, 首次超越台北。在经济快速发展过程中, 广州实现了能耗降低, 排放减少, 经济效益、社会效益与环境同步提高的态势。

广州在综合经济实力跃上新台阶的同时, 城市建设和管理呈现新格局, 土地利用总体规划和城市总体规划更加完善, 空间布局进一步优化; 现代化大都市基础设施体系基本形成, 在实施生态优先战略中, 改造和新增公共绿地131.3平方公里, 中心城区生活污水处理率从2002年的29.3%上升到76.2%。

在深化各项事业改革的同时, 广州各项社会进步事业都取得了新成绩, 目前广州基本完成了城市社区卫生服务体系, 新型农村合作医疗参合率达到86%, 每年新增就业岗位20万个, 具有广州特色的社会保障“五道防线”不断完善, 城乡低保对象实现了应保尽保。预计2006年城市居民人均可支配收入和

农村居民纯收入分别比2002年增加48%和32%。

朱小丹强调, 今后5年是广州全面建设小康社会, 率先基本实现社会主义现代化, 全面推进现代化大都市建设的关键时期。在这5年广州要实现发展模式转型, 经济结构优化升级, 自主创新能力明显增强, 城乡一体化发展格局基本形成, 综合实力位居全国同类城市前列。

要实现这个目标, 广州将加快建设统一、开放、竞争、有序的市场体系和现代化、信息化、枢纽型的基础设施体系, 要进一步做强集约化、国际化、高级化的先进制造业中心, 全面提升城市综合竞争力, 全力提升城乡居民生活水平和生活质量, 提升城市可持续发展能力和国际化水平。

在转变增长方式方面, 广州将积极促进产业集群的发展, 推进骨干企业集团化发展和最小企业集群发展, 粗放型增长方式要向集约化增长转变, 优先发展高技术、高效益、低消耗、低污染的先进产业, 加大落后生产能力置换力度, 加快产能过剩行业结构调整; “十一五”期间广州单位生产总值能耗要下降20%, 主要污染物排放要达到国家和广东省的要求。

另外广州城市管理水平要实现“到2010年一大变”, 生态城市建设方面达到全国同类城市先进水平; 推进都市型现代化农村建设, 加快建设创新型城市, 实施万名海外人才聚集工程, 重点培养和引进高层次领军型创新人才, 促进关键领域重大技术创新, 推动投资拉动向创新驱动, 资源依赖向科技支撑



Guangzhou es una de las tres primeras ciudades exportadoras de China. Su población que ronda los 12 millones de habitantes, la sitúa como octava ciudad más grande del país.

## FERIAS COMERCIALES EN CHINA - Abril - Mayo 2007

## BEIJING - SHANGHAI - GUANGZHOU

**Primus Windows, Doors & Profiles-China**  
Date: 01-APR-07 to 03-APR-07  
Venue: Shenyang International Exhibition Center, Shenyang

**R+T Asia**  
Date: 02-APR-07 to 04-APR-07  
Venue: Index Shanghai, Shanghai.

**China International Petroleum & Petrochemical Technology & Equipment Exhibition**  
Date: 03-APR-07 to 05-APR-07  
Venue: Beijing Exhibition Centre.

**China Offshore Oil & Gas Exhibition**  
Date: 03-APR-07 to 05-APR-07  
Venue: Beijing Exhibition Centre.

**China International Petroleum & Petrochemical Exhibition(CIPPE)**  
Date: 03-APR-07 to 05-APR-07  
Venue: Beijing exhibition centre.

**Hotelex Shanghai**  
Date: 04-APR-07 to 07-APR-07  
Venue: Shanghai New International Expo Centre, Shanghai, China.

**Expo Build**  
Date: 04-APR-07 to 07-APR-07  
Venue: Shanghai New International Expo Centre, Shanghai, China.

**CHINA ECO EXPO**  
Date: 04-APR-07 to 06-APR-07  
Venue: Beijing International Convention Center, Beijing, China.

**Ceramics Tile & Sanitary Ware China**  
Date: 04-APR-07 to 07-APR-07  
Venue: Shanghai New International Expo Centre, Shanghai, China.

**Asia Pacific Commercial Real Estate Awards Gala (APCRE Awards)**  
Start Date 04-APR-07 to 04-APR-07  
Venue: Westin Shanghai Hotel.

**China International Boat Show**  
Date: 05-APR-07 to 08-APR-07  
Venue: Shanghai Exhibition Centre.

**China Heating, Ventilating & Air-Conditioning Exhibition (CIHE 2007)**  
Date: 10-APR-07 to 12-APR-07  
Venue: China International Exhibition Centre, Beijing, China.

**Shanghai Power & Gen-sets Exhibition**  
Date: 10-APR-07 to 12-APR-07  
Venue: Shanghai New International Expo Centre, Shanghai, China.

**CMEF-Medical Equipment Show**  
Date: 10-APR-07 to 13-APR-07  
Venue: Dalian World Expo Center, Dalian, Liaoning, China.

**International Component Manufacturing & Design Show (ICMD 2007)**  
Date: 10-APR-07 to 13-APR-07  
Venue: Dalian Xinghai Convention & Exhibition Centre, Dalian, Liaoning.

**China Electronics Fair (CEF)**  
Date: 12-APR-07 to 14-APR-07  
Venue: Shenzhen Convention & Exhibition Center, Shenzhen, Guangdong, China.

**Congress of Ophthalmology & Optometry China**  
Date: 13-APR-07 to 15-APR-07  
Venue: Shanghai Everbright Convention & Exhibition Centre.

**Ophthalmology & Optometry China**  
Date: 13-APR-07 to 15-APR-07  
Venue: Shanghai Everbright Convention & Exhibition Center.

**Chinese Export Commodities Fair**  
Date: 15-APR-07 to 30-APR-07  
Venue: Pazhou Complex, Guangzhou, Guangdong, China.

**Guangzhou Shoe Fair**  
Date: 15-APR-07 to 20-APR-07  
Venue: Guangdong Dongbao Exhibition Center, Guangzhou.

**Wine Culture China**  
Date: 16-APR-07 to 18-APR-07  
Venue: China World Trade Center, Beijing, China.

**Oil China**  
Date: 16-APR-07 to 18-APR-07  
Venue: Beijing International Convention Center, Beijing, China.

**China Interdyer**  
Date: 17-APR-07 to 19-APR-07  
Venue: Intex Shanghai, Shanghai.

**CHINA SHOES & SHOETEC 2007 (SPRING)**  
Start Date 18-APR-07 to 20-APR-07  
Venue: Dongguan International Conference & Exhibition Centre Dongguan, Guangdong, China

**Premiere Vision-Shanghai**  
Date: 19-APR-07 to 20-APR-07  
Venue: Shanghai Exhibition Center, Shanghai, China.

**China Franchise Expo**  
Date: 20-APR-07 to 23-APR-07  
Venue: China World Trade Center, Beijing, China.

**Auto Shanghai**  
Date: 20-APR-07 to 28-APR-07  
Venue: Shanghai New International Expo Centre, Shanghai, China.

**China Light**  
Date: 22-APR-07 to 24-APR-07  
Venue: China International Exhibition Centre, Beijing, China.

**CHINA MED (International Medical Instrument and Equipment Exhibition)**  
Start Date 22-APR-07 to 24-APR-07  
Venue: China International Exhibition Centre Beijing, China

**China International Lighting Expo-Beijing**  
Date: 22-APR-07 to 24-APR-07  
Venue: China International Exhibition Centre, Beijing, China.

**China Electric Power Equipment & Technology Exhibition (EPETEE 2007)**  
Date: 23-APR-07 to 25-APR-07  
Venue: Shanghai Exhibition Center.

**Automotive Logistics Asia**  
Date: 23-APR-07 to 25-APR-07  
Venue: The Westin Hotel, Shanghai.

**Electronics Manufacturing Services China**  
Date: 24-APR-07 to 27-APR-07  
Venue: Shanghai Everbright Convention & Exhibition Centre.

**Nepcon China**  
Date: 24-APR-07 to 27-APR-07  
Venue: Shanghai Everbright Convention & Exhibition Centre.

**Avioni China**  
Date: 25-APR-07 to 27-APR-07  
Venue: Beijing International Convention Center, Beijing, China.

**Automotive Electronics Show**  
Date: 25-APR-07 to 27-APR-07  
Venue: Shanghai International Convention Center, Shanghai, China.

**Integrated Systems China**  
Date: 25-APR-07 to 27-APR-07  
Venue: Shanghai Everbright Convention & Exhibition Centre.

**China Watch Jewellery & Gift Fair**  
Date: 25-APR-07 to 28-APR-07  
Venue: Shenzhen Convention & Exhibition Center, Shenzhen, Guangdong, China.

**Marine Electronics China**  
Date: 25-APR-07 to 27-APR-07  
Venue: Shanghai International Convention Center, Shanghai, China.

**China Automotive Testing Instruments & Technologies Show (ATS 2007)**  
Date: 25-APR-07 to 27-APR-07  
Venue: Shanghai New International Expo Centre, Shanghai, China.

**Vinifrance China**  
Date: 25-APR-07 to 27-APR-07  
Venue: Shanghai Everbright Convention & Exhibition Centre.

**Agri China**  
Date: 26-APR-07 to 28-APR-07  
Venue: China International Exhibition Centre, Beijing, China.

**China International Conference and Exhibition on Avionics and Testing equipments(AVIONICHINA)**  
Date: 26-APR-07 to 28-APR-07  
Venue: Beijing International Convention Center, Beijing, China.

**WSDWTF - Water Exhibition in China**  
Date: 27-APR-07 to 29-APR-07  
Venue: Intex Shanghai, Shanghai, China.

**Shanghai Environmental Protection Exhibition**  
Date: 27-APR-07 to 29-APR-07  
Venue: Intex Shanghai, Shanghai.

**China Food Industry & Food Export Fair**  
Date: 27-APR-07 to 29-APR-07  
Venue: Qingdao International Exhibition Center, Qingdao, Shandong, China.

**China Food Processing & Packing Equipment Exhibition (CIFIE 2007)**  
Date: 27-APR-07 to 29-APR-07  
Venue: China International Exhibition Centre, Beijing, China.

**Guangzhou International Beauty & Cosmetic Import-Export Expo**  
Date: 06-MAY-07 to 08-MAY-07  
Venue: China Export Commodities Fairground, Guangzhou, Guangdong

**China Building Materials Exhibition**  
Date: 08-MAY-07 to 13-MAY-07  
Venue: Beijing Exhibition Centre.

**China Building**  
Date: 10-MAY-07 to 13-MAY-07  
Venue: Beijing Exhibition Centre.

**West China Build**  
Date: 10-MAY-07 to 12-MAY-07  
Venue: Xinjiang International Exhibition Center, Urumqi, Xinjiang Uygur, China.

**SIAL China**  
Date: 10-MAY-07 to 12-MAY-07  
Venue: Shanghai New International Expo Centre, Shanghai, China.

**China Beauty Expo**  
Date: 10-MAY-07 to 12-MAY-07  
Venue: Shanghai New International Expo Centre, Shanghai, China.

**Shanghai Metallurgy Industry Expo**  
Date: 10-MAY-07 to 12-MAY-07  
Venue: Shanghai New International Expo Centre, Shanghai, China.

**China Rubber & Tyre Industry Exhibition**  
Date: 11-MAY-07 to 13-MAY-07  
Venue: Qingdao International Exhibition Center, Qingdao, Shandong, China.

**Ice Cream China**  
Date: 12-MAY-07 to 14-MAY-07  
Venue: Guangzhou International Convention & Exhibition Center, Guangzhou, Guangdong, China.

**Coffee Festival China**  
Date: 12-MAY-07 to 14-MAY-07  
Venue: Guangzhou International Convention & Exhibition Center, Guangzhou, Guangdong, China.

**Interbake China**  
Date: 12-MAY-07 to 14-MAY-07  
Venue: Guangzhou International Convention & Exhibition Center, Guangzhou, Guangdong, China.

**Tropical Asia-Pacific Property Exhibition-Shanghai**  
Date: 12-MAY-07 to 13-MAY-07  
Venue: Shanghai New International Expo Centre, Shanghai, China.

**China Yarns & Fiber Exhibition**  
Date: 13-MAY-07 to 15-MAY-07  
Venue: China Export Commodities Fairground, Guangzhou, Guangdong

**Canton Textile**  
Date: 13-MAY-07 to 15-MAY-07  
Venue: Guangzhou International Convention & Exhibition Center.

**Apparel Sourcing Fair**  
Date: 13-MAY-07 to 15-MAY-07  
Venue: Guangzhou International Convention & Exhibition Center.

**China Textile Machinery Exhibition-Guangzhou**  
Date: 13-MAY-07 to 15-MAY-07  
Venue: China Export Commodities Fairground, Guangzhou, Guangdong.

**China Fabric & Accessories Exhibition**  
Date: 13-MAY-07 to 15-MAY-07  
Venue: China Export Commodities Fairground, Guangzhou, Guangdong, China.

**China Dyestuff Industry, Textile Chemicals Exhibition**  
Date: 13-MAY-07 to 15-MAY-07  
Venue: China Export Commodities Fairground, Guangzhou, Guangdong, China.

**ACHEMA**  
Date: 14-MAY-07 to 18-MAY-07  
Venue: Beijing Exhibition Centre.

**China Outbound Travel & Tourism Market (COTTM 2007)**  
Date: 14-MAY-07 to 16-MAY-07  
Venue: China World Trade Center, Beijing, China.

**Security Guangdong**  
Date: 15-MAY-07 to 17-MAY-07  
Venue: Guangdong Exhibition Centre, Guangzhou, Guangdong, China.

**Guangzhou Sewing Equipment Exhibition**  
Date: 15-MAY-07 to 17-MAY-07  
Venue: Chinese Export Commodities Fair Pazhou Complex, Guangzhou, Guangdong, China.

**Expolab**  
Date: 15-MAY-07 to 17-MAY-07  
Venue: Jiangsu Exhibition Centre, Nanjing, Jiangsu, China.

**Interphex China**  
Date: 15-MAY-07 to 17-MAY-07  
Venue: Jiangsu Exhibition Centre, Nanjing, Jiangsu, China.

**API China**  
Date: 15-MAY-07 to 17-MAY-07  
Venue: Jiangsu Exhibition Centre, Nanjing, Jiangsu, China.

**CRG Expo**  
Date: 16-MAY-07 to 18-MAY-07  
Venue: Intex Shanghai, Shanghai.

**China Glass**  
Date: 16-MAY-07 to 19-MAY-07  
Venue: Shanghai New International Expo Centre, Beijing, China.

**Bakery China**  
Date: 17-MAY-07 to 19-MAY-07  
Venue: Shanghai New International Expo Centre, Shanghai, China.

**China International Advertising Show**  
Date: 17-MAY-07 to 20-MAY-07  
Venue: China International Exhibition Centre, Beijing, China.

**BEIJING ESSEN WELDING & CUTTING**  
Date: 17-MAY-07 to 20-MAY-07  
Venue: China International Exhibition Centre, Beijing, China.

**China (Beijing) International Exhibition and Symposium on Police Equipment Anti-Terrorism Technology**  
Date: 17-MAY-07 to 19-MAY-07  
Venue: Beijing Exhibition Centre.

**China Export Antique Furniture Fair**  
Date: 17-MAY-07 to 20-MAY-07  
Venue: Shanghai Exhibition Center.

**Chinaplas**  
Date: 21-MAY-07 to 24-MAY-07  
Venue: Guangzhou International Convention & Exhibition Centre.

**China Glass Fiber Composite Material Expo (CGCM-Guangzhou)**  
Date: 22-MAY-07 to 24-MAY-07  
Venue: Guangzhou International Convention and Exhibition Center, Guangzhou, Guangdong, China.

**China Glass Fiber Composite Material Expo (CGCM 2007-Shanghai)**  
Date: 22-MAY-07 to 24-MAY-07  
Venue: Shanghai Everbright Convention & Exhibition Centre, Shanghai, China.

**Kitchen & Bath China**  
Date: 23-MAY-07 to 26-MAY-07  
Venue: Shanghai New International Expo Centre, Shanghai, China.

**International Building & Construction Trade Fair**  
Date: 23-MAY-07 to 26-MAY-07  
Venue: Shanghai New International Expo Centre, Shanghai, China.

## Perspectivas Económicas para el 2007

## 2007 年全球經濟發展預測

Las perspectivas de Crecimiento Económico para el año 2007 siguen siendo positivas con la expectativa de crecimiento para la economía global con otro año por encima del promedio.

El crecimiento pareciera estar más balanceado con la economía de Estados Unidos desacelerándose, la economía Europea acelerándose y la economía Japonesa acercándose a su tasas de crecimiento de largo plazo.

Un punto clave del crecimiento global es el extraordinario crecimiento vivido en las economías emergentes.

Mucho de este crecimiento es explicado por el incremento en la productividad vivida en la mayoría de las economías y en especial las asiáticas motivadas por la acumulación de capital humano y las innovaciones tecnológicas.

Esto ha sido posible gracias a la movilidad del capital humano fuera de sectores agrícolas poco productivos hacia el área rural.

De esta forma el incremento en la productividad a nivel global ha traído beneficios como los son menores costos unitarios y mayores tasas de crecimiento potencial para las economías.

No obstante el alto crecimiento global ha traído algunos retos importantes en términos de política económica como lo son un incremento en la demanda de materias primas.

Sin embargo, estos mercados tenderán a estabilizarse conforme la oferta tienda a incrementarse paulatinamente para hacerle frente a la demanda.

Un punto importante es que pese a que el incremento en la productividad de las economías emergentes se ha acelerado, muchas no cuentan con un sistema financiero desarrollado para convertir esto en mayor inversión o mayor consumo, si no más bien esto se ha transformado en ahorro que ha ayudado a financiar el desahorro existente en la economía norteamericana y sus imbalances de cuenta corriente.

De esta forma actualmente es de esperar una disminución en la productividad conforme la expansión madura en Estados Unidos.

Aun más con costos unitarios

incrementándose, niveles de desempleo bajos y alto niveles de capacidad instalada es de esperar que la inflación pueda intensificarse.

Es así como la reserva federal debe actuar con cautela a la hora de definir el nivel de tasas adecuado para llevar la tasa de crecimiento del PIB cerca de su tasa natural.

Esto ya que aunque es de esperar que el crecimiento en otras regiones tienda a mejorarse es difícil predecir cuanto de este crecimiento es independiente de Estados Unidos dada la integración que vivimos actualmente producto de la globalización.

2007年世界經濟將繼續保持上升勢頭，並且由於美國經濟增長的放緩、西歐經濟增長的加速以及日本經濟的預期長期增長，全球經濟的增長將更加平衡。

世界新興市場國家經濟的增長，特別是亞洲國家在人力資本和技術創新推動下的強勁增長將是2007年全球經濟發展的一個亮點。

儘管全球經濟的高速增長面臨著對原材料的需求同時增長的挑戰，但是隨著供應的不斷增加，全球原材料市場的供求狀況總體將會逐漸平衡。

### PROYECCIONES DE CRECIMIENTO 2007年經濟增長預測

		2006	2007
CRECIMIENTO MUNDIAL	全球	5.1	4.9
ECONOMÍAS DESARROLLADAS	發達國家	3.1	2.7
ESTADOS UNIDOS	美國	3.4	2.9
ZONA DEL EURO	歐元區	2.4	2.0
JAPÓN	日本	2.7	2.1
ECONOMÍAS EMERGENTES	新興市場	7.3	7.2

同時，雖然新興市場國家的經濟將加速發展，但是由於許多國家缺乏將這種生產力的增長轉變為更多投資或更多消費的金融體系，因此這些經濟增長將帶來更多的儲蓄，而利用這些儲蓄資金的融資將有助於平衡美國政府財政中的經常專案。

在美國，由於經濟的增長日趨成熟，其增長速度也將會變緩，隨之而來的單位成本的上升、低失業率以及高生產力將使美國的通貨膨脹面臨升高的壓力。

## ACUERDO DE LIBRE COMERCIO EN LA XII CUMBRE DE LA ASEAN

## 中國和東盟簽署自由貿易區

La Asociación de Naciones del Sudeste Asiático ha celebrado en Cebú, Filipinas, su cumbre en la que sus diez miembros se han comprometido a colaborar en la lucha antiterrorista y acelerar la creación de un espacio de libre comercio con China, que entrará en vigencia este año. La ASEAN, que aglutina a todo el sudeste asiático – salvo Timor Oriental – ha mantenido también reuniones con China, Japón, India y Corea del Sur, buscando establecer acuerdos comerciales y de servicios. La reunión, que concluyó el 14 de enero del 2007, marca una importante etapa en la creación de la que será la zona de libre comercio más grande del mundo.

El acuerdo tomado entrará en vigor este mismo año y abrirá las puertas a los países miembros que forman ASEAN: Malasia, Indonesia, Filipinas, Singapur, Tailandia, Brunei, Laos, Vietnam, Camboya y Birmania, de un jugoso mercado chino en los sectores bancario, turístico, inmobiliario, sanitario, así como de las tecnologías de la información y los transportes, más una serie de medidas destinadas a compartir información policial, agilizar los procesos de extradición y perseguir los flujos financieros de origen sospechoso.

Según las estadísticas de China, el volumen de los intercambios comerciales China-ASEAN fue de \$129.910 millones de enero a octubre del 2005. Los intercambios registrarán un aumento de 20% en 2007, pronostica Lu Jianren, economista de la Academia de Ciencias Sociales de China.

La ASEAN y China habían firmado un acuerdo marco de cooperación en 2002 y los socios asiáticos desean disminuir sus aranceles en un plazo de tres años.



*Catedrática Thaís Córdoba Ramírez,  
Coordinadora Unidad Asia-Pacífico,  
Universidad Nacional*  
servicio de libre comercio

En noviembre de 2004 ya se había concluido un acuerdo sobre la liberalización de los bienes. Si el proyecto final se aplica, se tratará de la zona de libre comercio más extensa del mundo, con 1.700 millones de habitantes.

Con un PIB acumulado de casi \$876.000 millones y un volumen de intercambios de \$850.000 millones, la ASEAN sueña con fortalecerse entre dos gigantes comerciales asiáticos como lo son China y la India.

También se aprovechó la reunión de la importante cumbre, para hacer un llamamiento a Corea del Norte para que abandone su programa nuclear y cumpla las resoluciones de la ONU.

Sin lugar a dudas, este es uno de los principales acontecimientos en la diplomacia de China con sus países vecinos del sur de Asia y las expectativas de acelerar su propia integración con miras a establecer un mercado común al

2007年1月14日，第十次中國與東南亞國家聯盟領導人會議在菲律賓宿務舉行，會上中國和東盟10國簽署自由貿易區《服務貿易協定》。該協定的簽定，標誌著世界上由發展中國家組成的最大的自由貿易區加速形成。

中國—東盟自由貿易區《服務貿易協定》將於2007年7月1日起正式生效。根據協定規定，中國將在對世貿組織承諾的基礎上，在建築、環保、運輸、體育和商務等5個服務部門的26個分部門向東盟國家做出新的市場開放承諾。另一方面，東盟也將分別在金融、電信、教育、旅遊、建築、醫療等行業向中國做出市場開放承諾，包括進一步開放上述服務領域，並允許對方設立獨資或合資企業，放寬設立公司的股比限制等。

東南亞國家聯盟目前由馬來西亞、印尼、菲律賓、新加坡、泰國、汶萊、老撾、越南、柬埔寨、緬甸等10個國家組成。根據中國商務部的統計，2005年1—10月中國與東盟的貿易額已達到1300億美元。專家預計，2007年雙邊貿易額將增長20%。

2002年11月，在第六次中國—東盟領導人會議上，雙方簽署了《中國與東盟全面經濟合作框架協議》，決定到2010年建成中國—東盟自由貿易區。該自由貿易區涵蓋17億人口，GDP超過2萬億美元，貿易額達1.23萬億美元，是世界上由發展中國家組成的最大的自由貿易區。中國—東盟《貨物貿易協議》已於2005年7月開始實施。

2007年1月14日，第七次中國、日本、韓國領導人會議同時在宿務舉行。會議呼籲朝鮮履行聯合國有關決議，實現朝鮮半島無核化。

15日，第二屆東亞峰會在宿務召開。中國國務院總理溫家寶與東盟十國、韓國、日本、印度、澳大利亞、新西蘭領導人共同出席。

毫無疑問，這些會議是中國睦鄰外交政策的展示，同時也加速了中國和東南亞國家之間一個類似於歐洲統一市場的建立。（完）



## Costa Rica busca un lugar en APEC

En busca de nuevas oportunidades para vincularse a la región más pujante de la economía más pujante del mundo, con China como motor, Costa Rica busca un lugar en el Foro de Cooperación Económica de Asia Pacífico (APEC por sus siglas en inglés).

El Ministro de Relaciones Exteriores costarricense, Bruno Stagno, fue quien dio a conocer las gestiones que desde hace tiempo hace el país para ingresar en este importante foro.

“Hemos abordado a los miembros Chile que ha sido muy favorable, México, Estados Unidos, Canadá falta, hemos hablado con Singapur, con Australia, Taiwán, Corea y la República Popular China; hemos tratado de abordar el mayor número de miembros”, comentó Stagno durante su reseña de labores del 2006.

Actualmente APEC cuenta con la participación de Australia; Brunei Darussalam; República Popular China; Hong Kong de China, Indonesia, Japón, República de Corea, Malasia, Nueva Zelanda, Papua Nueva Guinea, Filipinas, Federación Rusa, Singapur, Taipei chino, Tailandia y Viet Nam.

De América solamente están Canadá, Chile, Estados Unidos, México y Perú; pero ya otras naciones como Panamá y Ecuador han mostrado su interés por formar parte de este importante foro.

Según el Canciller costarricense, APEC cuenta con una estructura muy singular que la diferencia de otros foros multilaterales: el dialogo directo entre mandatarios.

“La estructura de los foros de APEC es muy particular. La encerrona es solo de presidentes, no entra nadie más; al ser pocos miembros permite un intercambio de ideas intenso y directo, no son discursos preparados, no son que cada uno tiene 15 minutos, sino que básicamente es una mesa redonda donde todos deliberan en igualdad de condiciones, entonces piensan que se debe limitar de miembros”, comentó Stagno.

Para Stagno, el mantener esa forma de diálogo ha motivado a países como Singapur a mostrar su oposición para el ingreso de nuevos miembros, pues tras cada plaza que se abra en América, habrá también un aspirante del lado asiático.

“En el 97 APEC accedió a un incremento de su membresía de 12 a 18 miembros, y en ese entonces se dio bastante discusión sobre cómo debían darse los procesos futuros de ampliación, dado que cada vez que hay interés de un lado del Pacífico, eso suscita un interés de compensación geográfica del otro lado”, explicó Stagno.

Inclusive la India ha mostrado su interés por formar parte de APEC, a pesar de que no tiene costas en el Océano Pacífico.

Según el jefe de la diplomacia costarricense, habrá que esperar a la reunión que sostendrá APEC este año en Australia, para ver si se finaliza con la moratoria impuesta en 1997, y se acepta el ingreso de nuevos miembros.

Las economías que participan de APEC reúnen a más de 2.5 billones de personas, y sus productos internos suman los 19 trillones de dólares. Además el 47% del comercio mundial viene de este grupo, que con China y Estados Unidos a la cabeza generó cerca del 70% del crecimiento económico global en sus primeros 10 años de funcionamiento.

## 哥斯達黎加尋求加入亞太經合組織

哥斯達黎加外長布魯諾·斯塔尼奧在總結2006年外交工作時透露，哥斯達黎加正在積極尋求加入亞太經濟合作組織（亞太經合組織），以發展與以中國為代表的亞洲國家間的經貿關係。

“我們已經與智利、墨西哥、美國、新加坡、澳大利亞、韓國、中國、中國臺北等亞太經合組織成員談了哥斯達黎加加入該組織的問題。我們將與盡可能多的（亞太經合組織）成員接觸。”斯塔尼奧說。

斯塔尼奧指出，亞太經合組織內部的對話機制與其他國際性多邊組織有

很大的不同，即只進行領導人的閉門會議。根據該機制，各成員領導人可以在領導人非正式會議（亞太經合組織最高級別會議）上暢所欲言、交換意見，而不用像在其他國際會議上每人15分鐘照本宣科地念已經準備好的稿件。

因此，為了保持這種交流的有效性，在1997年亞太經合組織溫哥華會議以後，該組織宣佈進入十年鞏固期，暫不接納新成員。

斯塔尼奧表示，要在今年澳大利亞亞太經合組織領導人非正式會議後，才會知道該組織是否會重新接受新成員加入。

目前，亞太經合組織由澳大利亞、汶萊、中國、中國香港、印尼、日本、韓國、馬來西亞、新西蘭、巴布亞新幾內亞、菲律賓、俄羅斯、新加坡、中國臺北、泰國、越南、加拿大、智利、美國、墨西哥和秘魯等成員組成。

亞太經合組織總人口達25億，約占世界人口的40%；國內生產總值之和超過19萬億美元，約占世界的56%；貿易額約占世界總量的47%；經濟增長占全球增長的70%。這一組織在全球經濟活動中具有舉足輕重的地位。（完）



# La Economía en el año 2006 y Previsiones 2007

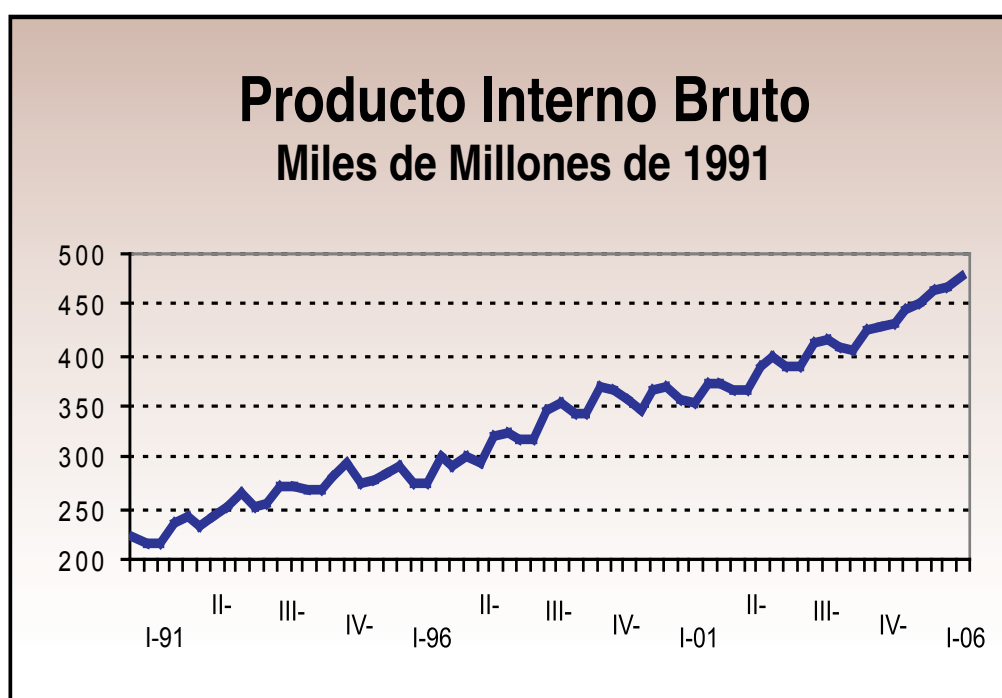
*Justo Aguilar Fong \**

Las previsiones para la economía costarricense en el año 2007 son halagadoras, aún cuando deberá enfrentar retos difíciles que incluyen la aprobación del Tratado de Libre Comercio con Estados Unidos (CAFTA) y la reforma tributaria, así como resolver problemas apremiantes de su población en condiciones de pobreza. Dos factores fueron decisivos para esta situación: primero, el buen desempeño de la economía en el año 2006; y segundo, la llegada de una nueva Administración de Gobierno con liderazgo político y una política económica definida. Además deberá iniciar las negociaciones para la firma de un Tratado de Libre Comercio con la Unión Europea.

Las estimaciones preliminares del Banco Central de Costa Rica señalan que el Producto Interno Bruto creció en un 8% durante el año 2006, logro que se fundamentó en un extraordinario crecimiento de las exportaciones (17%) y de la demanda interna que fue alimentada por un crecimiento del 64% del sector de construcción. Sobre lo primero, el Ministro de Comercio Exterior manifestó que las exportaciones del país llegaron a la cifra record de \$8.198 millones y que su crecimiento se manifestó en todos los sectores exceptuando textiles y que incluso los diez productores de mayor importancia obtuvieron tasas superiores al 50%. Segundo, el auge del sector de construcción fue impulsado por el sector turismo y una significativa reducción

en las tasas de interés (5 puntos) para préstamos de vivienda. Además, la disminución de la tasa de desempleo y el aumento en los salarios reales permitieron una mejora importante en el bienestar de la población trabajadora. Por el lado interno se destaca la política

premio Nobel de la Paz, había ejercido la Presidencia de la República en el período 1986-1990 y es conocido como un hábil político para negociar acuerdos con la Asamblea Legislativa y de organizar la administración con gran efectividad en base a una meritocracia. Su llegada al



del Banco Central en dos sentidos: primero, logró abatir la inflación de un 14% en el 2005 a un 9,4 % en el 2006; y segundo, sustituyó el sistema de minidevaluaciones por un sistema de bandas para permitir al mercado fijar el tipo de cambio y reducir sus pérdidas.

A su vez, la llegada de una nueva Administración de Gobierno en mayo del 2006 inició un período de liderazgo político del presidente Oscar Arias Sánchez y de una definición clara de política económica. El Dr Arias Sánchez,

gobierno generó expectativas positivas en el mundo de los negocios a la vez que reestructuró los apoyos del gobierno al sector productivo mediante un Ministerio de Producción. Concomitante se creó un superministerio para atacar la creciente desigualdad y el problema de la pobreza, al tiempo que aumentó los recursos para la educación básica.

En su mismo discurso inaugural de mayo del 2006 anunció una estrategia de desarrollo basada en un crecimiento con equidad, manteniendo la apertura

\* El Dr Justo Aguilar Fong es profesor de la Escuela de Economía y Director del Instituto de Investigaciones Económicas de la Universidad de Costa Rica.



# 2006年哥斯達黎加經濟發展以及 2007年展望

Dr. Justo Aguilar Fong\*

雖然面臨著諸如批准與美國的自由貿易協定、稅制改革、減少貧困人口等挑戰，哥斯達黎加經濟2006年仍然保持了穩定增長，同時在阿里亞斯政府明確的經濟政策指導下，2007年哥經濟形勢依然是比較樂觀的。

哥斯達黎加央行的初期統計數位顯示，2006年哥國內生產總值增長了8%。這要歸功於出口的強勁增長(17%)及以建築業為龍頭的內部需求的增長。

根據外貿部公佈的資料，2006年哥斯達黎加出口總額達到創紀錄的81.98億美元，除紡織業外的所有行業的出口都得到了增長，且全國

十大生產商的出口增幅均超過了50%。

建築業的快速增長則是受到旅遊業發展和個人房屋貸款利率降低的帶動。此外，失業率的降低以及實際收入的增加也增強了居民改善住房條件的意願。

阿里亞斯在1986—1990年期間曾任哥斯達黎加總統，1987年還因斡旋中美洲地區和平協定而獲得諾貝爾和平獎。他被認為是擅於與議會談判協商及進行高效管理的政治人物。阿里亞斯在2006年5月就任新一屆哥斯達黎加總統以來加強了政府對生產行業的支持，這喚起了產業界對現政府的積極期盼。

阿里亞斯在去年5月份就職演說中曾宣佈，哥斯達黎加的經濟發展戰略將在加強開放、吸引投資、減少貧困和失業、改革稅制的基礎上進行。

因此，在現政府經濟政策的延續下，2007年哥斯達黎加經濟形勢還是很樂觀的。預計全年經濟增長7%—8%，出口和內需也將高速增长，通貨膨脹率低於10%。同時財政部預測，由於稅收的增加和公共債務的重組，中央政府的收入將增長6.5%，公共部門赤字將繼續減少，而政府在教育、治安、基礎設施等社會領域的投入將得到增加。

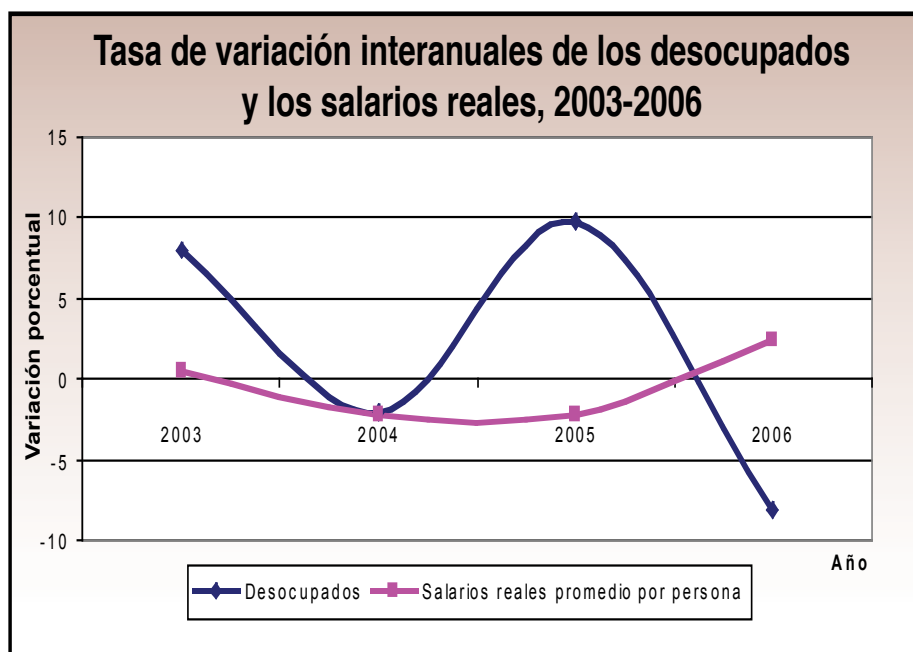
\* 是哥斯達黎加大學經濟研究院主任及經濟學院教授

económica del país y de inversiones y programas públicos en las regiones de mayor pobreza y desempleo del país (Limón y Puntarenas). Además planteó la necesidad de reestructurar el sistema tributario para que los grupos de mayor capacidad económica de la sociedad fueran solidarios con un mayor gasto

social y de infraestructura económica.

Las previsiones son optimistas para el país durante el año 2007. El Producto Interno Bruto crecerá en el rango de un 7%-8%, al tiempo que se espera mantener el dinamismo de las exportaciones y el crecimiento

del sector de construcción y de la demanda interna. El Banco Central se ha propuesto una meta de inflación por debajo de un 10%, similar a la lograda en el 2006. En el sector fiscal, los planes del Ministerio de Hacienda consideran un aumento de un 6,5% en el Presupuesto Nacional, a ser financiado con una mayor recaudación tributaria y la reestructuración de la deuda pública. La política de gasto público para el 2007 permitirá alcanzar logros importantes tales como: la meta constitucional de un gasto educativo de un 6% del PIB; reducir el déficit del sector público; aumentar el gasto el gasto social y en seguridad ciudadana; así como una mayor inversión pública orientada a la infraestructura del país. Si la Administración de Gobierno del Presidente Arias es exitosa en sus negociaciones con la Asamblea Legislativa para la aprobación de las reformas mencionadas, no hay duda que habrá un ambiente favorable para el cumplimiento de estas previsiones y el 2007 será un año de mayor bienestar para los costarricenses.



## América Latina debe enfrentar la globalización con competitividad

- **Expresidente Chileno analizó el nuevo panorama del comercio mundial.**
- **El peso de China e India para el 2025 en la economía mundial será del 25%**

En su visita a Costa Rica para la sesión del Círculo de Montevideo, el Presidente de Chile, Ricardo Lagos, resaltó la necesidad que tienen los países latinoamericanos de tener una política clara con China e India. El Círculo de Montevideo es un foro de reflexión que nació en 1996 en Montevideo, Uruguay, por iniciativa del expresidente de ese país Julio María Sanguinetti.

Junto a Sanguinetti, se reúnen expresidentes como Fernando Henrique Cardoso de Brasil, Belisario Betancur de Colombia, y Ricardo Lagos de Chile; éste último fue el responsable de dictar conferencia sobre la globalización y los retos para América Latina en el comercio.

### “La Globalización está aquí”

Para el expresidente chileno, el primer problema para los latinoamericanos ha sido el no reconocer que la globalización es un hecho y no un evento por venir, por lo que la región se ha desgastado en discusiones inútiles.

“Hablamos de la Globalización como si fuera una idea, cuando es un hecho científico y técnico, es como imaginarnos que nos podríamos saltar el fenómeno industrial del siglo XIX, en plena revolución”, dijo Lagos.

Lagos reseñó en este proceso cómo el comercio ha crecido de forma sostenida desde el final de la Segunda Guerra Mundial, donde el primer “elemento dinamizador” del comercio fue el Atlántico norte, por el intercambio entre Estados Unidos y Europa.

Posteriormente, desde la década de los 70, las economías del Océano Pacífico, principalmente Asia del este, tomaron gran protagonismo hasta concentrar

actualmente la mayor cantidad del comercio mundial de la actualidad.

“Podemos decir que para los años 90 el centro del comercio mundial está en el Pacífico, más del 50 % del Comercio mundial se da en el pacífico. Esto es un cambio muy importante, y eso sin mencionar aún el fenómeno chino”, afirmó Lagos.

### China e India, los nuevos motores.

Lagos destacó que la economía mundial ha crecido en los últimos años mucho más que en las tres décadas pasadas. De los responsables de este crecimiento, basta con dar una mirada a Asia.

“La economía mundial ha tenido en los últimos 4 años un crecimiento que no ha tenido en los últimos 30, y en el 2007 vamos a tener una tasa de crecimiento, encima del 3 y medio por ciento. China e India están interviniendo en un tercio del PIB mundial, ¡un tercio de lo que crece la economía mundial!”, recalcó Lagos.

Estos niveles de crecimiento y la participación de China e India como nuevas potencias, trajeron grandes beneficios para el mundo en el 2006.

“Es cierto que los altos precios del petróleo afectaron a la economía mundial, pero el crecimiento de la economía logró absorber los altos precios del petróleo, ha podido absorberlo con una baja inflación y el comercio continuó siendo sumamente dinámico”, añadió el chileno.

Indudablemente, la tendencia más clara para el crecimiento de la economía y el comercio mundial será un mayor protagonismo para las potencias asiáticas.

“Hoy son potencias que juegan muy fuerte, pero para el 2025, China e India representarán el 40% del comercio



mundial y van a ser la mitad de la economía mundial, y esto nos obliga a tener una política clara respecto a ellos”, afirmó el exmandatario.

Según las cifras citadas por Lagos, América Latina no ha logrado enfocarse claramente en las economías asiáticas, pues como región se exporta el 56% a Estados Unidos, el 15% a la región, 12% a Europa y solo un 5% a Asia.

“Tomen nota, ahí si que estamos atrasados”, añadió Lagos al revelar los datos.

En este sentido, el expresidente puso a su país como ejemplo de diversificación en los mercados para la exportación.

Mientras Costa Rica exporta el 63% a Estados Unidos, 8% a Europa, 22% a la región y solo 2% a Asia; Chile envía el 20% a América Latina, 17% a Estados Unidos, 24% a la Unión Europea y 22% a Asia.

“y ese dato es antiguo porque el Asia ya pasó a Europa en el porcentaje de exportación”, aclaró el exponente.

### Más competitivos

En un entorno en el que las Tecnologías de la Información y la Comunicación ganan cada vez más terreno, Lagos insistió en la necesidad de que la región latinoamericana trabaje sus fortalezas

para poder competir.

“Es un cambio en los determinantes de la competitividad de los países, creemos que solo tiene que ver con bajos costos, y piensan que no pueden competir con costos altos, sin embargo para un desempeño sobresaliente, dadas el desarrollo de las tecnologías del desarrollo y el conocimiento, se

Para Lagos, es claro que las nuevas tecnologías son capaces de crear nuevos mercados, antes impensables. Citó el ejemplo de una firma de abogados en Francfort, que manda a hacer sus contratos con abogados en la India, pues el costo de estos últimos es mucho menor.

Agregó que la apertura de las economías

## 拉丁美洲應提高競爭力 以應對經濟全球化

**智**利前總統拉戈斯在於哥斯達黎加舉行的“蒙德維的亞回合”國際會議上所做的關於“全球化與拉美國家在貿易上面臨的挑戰”的專題研討中指出，拉美國家應該像中國和印度一樣制定明確的經濟發展政策。

拉戈斯認為，拉美國家還沒有認識到全球化已經是一個事實。拉戈斯說，自19世紀工業化革命特別是第二次世界大戰以來，世界貿易的發展經歷了三個階段：第一，第二次世界大戰以後的貿易主要集中在北大西洋地區，在美國和歐洲之間進行；第二，從70年代開始，世界貿易向東亞地區的日本、韓國、香港等國家和地區轉移，第三，90年代起，世界貿易的中心轉向太平洋地區。

拉戈斯說，世界經濟在最近四年的發展比前三十年的發展還要快速，這主要要歸功於亞洲經濟，特別是中國和印度經濟的蓬勃發展。“這兩個國家的國內生產總值之和相當於世界總量的三分之一！”

拉戈斯強調，新興的亞洲國家將主導全球貿易及經濟的增長。他認為，到2025年，中國和印度的貿易將占到全球貿易的40%，其經濟實力將占到全球經濟總量的一半。因此，拉美國家應該制定相應的戰略，積極發展與亞洲的經貿關係。

然而，資料顯示，拉美國家還沒有做出調整。目前，美國仍然是拉美的主要出口市場（56%），其次是歐洲（12%），亞洲只占到拉美出口的5%。

拉戈斯指出，在出口市場多樣化方面，智利做得比較好。他把哥斯達黎加與智利做了對比：哥斯達黎加63%的出口目的地為美國，22%為拉美其他國家，8%為歐洲，只有2%出口到亞洲；而智利出口的20%在拉美，24%在歐盟，22%在亞洲，只有17%在美國。

關於經濟開放，拉戈斯強調，一個國家只進行單方面的經濟開放是不夠的，為了保證市場准入的獲得，簽署自由貿易協定是必不可少的。但同時拉戈斯也指出，自由貿易協定不是靈丹妙藥，它只是一個工具，每個國家都應該知道如何通過實施自由貿易協定來改善和提高本國的生產力和競爭力。



Costa Rica fue la sede de la última sesión de la Fundación Círculo de Montevideo, que contó la participación de reconocidos personajes de la política de América Latina.

En orden usual, Ricardo Lagos expresidente Chile, Julio María Sanguinetti expresidente de Uruguay, Dr. Oscar Arias, Presidente de Costa Rica

在哥斯達黎加舉行最近一次蒙特維的亞圓桌會議，出即有拉丁美洲重要政治人物。有前智利總統，前烏拉圭總統，和現任哥斯達黎加總統。

deben conocer la sensibilidad del cliente del comercio mundial, aquí se va a avanzar en la calidad de los servicios y la personalización de la producción”, explicó.



Durante su mandato, Ricardo Lagos, firmó el TLC con China. El 17 de noviembre del 2005 fue un día significativo para ambas naciones: Chile se abrió a un mercado de 1300 millones de habitantes y China por primera vez firma un TLC con un país fuera de Asia.

2005年11月17日，中國和智利簽署自由貿易，為智利開發1個有13億人口市場，是中國第一次簽署亞洲以外國家。

por sí sola no es suficiente, por lo que destacó la importancia de los Tratados de Libre Comercio (TLC), como los que su país ha firmado con Estados Unidos, Europa y más recientemente con China. “La apertura unilateral de un país es insuficiente, tenemos que tener un acceso seguro a los mercados. Un TLC le da seguridad y acceso al mercado; pero dicho esto, quiero agregar a región seguido, el TLC no es panacea de nada, el TLC es un instrumento que los países tienen que saber explotar, y esto depende de nosotros y no de otros, el TLC da seguridad”, expresó Lagos.

Sin embargo, Lagos aclaró que los TLC no son suficientes tampoco, si un país no sabe como aprovecharlos, y si no se plantea el reto de implementar una agenda real de desarrollo que privilegie el fortalecimiento de los sectores productivos.

“Los países tenemos que mejorar la oferta de los productos que exportamos,

## ¿Sobre inversión en China?: Implicaciones para América Latina.

Buena parte del mejoramiento del desempeño económico de algunos países de América Latina desde 2004 se debe a sus exportaciones a China.<sup>1</sup>

Debido a la gran cantidad de materias primas que supuestamente China requeriría en los próximos años en función de su alto crecimiento, se está realizando una fuerte inversión en Argentina, Chile, Brasil y Cuba para extraer acero, hierro, cobre, níquel, aluminio y carbón, al extremo de que David de Ferranti, consejero especial del Banco Mundial, ha dicho que “tal vez China ayudará, finalmente, al despegue de América Latina”.<sup>2</sup>

No obstante, para que el crecimiento de China beneficie verdaderamente a Latinoamérica, éste debe ser sostenible. Un descenso brusco del crecimiento chino tendría consecuencias graves para América Latina, pues toda la inversión surgida a raíz de la nueva demanda de ese país de materias primas, podría reducirse, si el crecimiento de la inversión, tanto en China como en Suramérica, llegara a traducirse en inventarios acumulados y capacidad ociosa.

El crecimiento de China podría llegar a un límite porque parte de éste se ha debido al exceso de inversión proveniente de empresas estatales que registraban enormes pérdidas y se hallan fuertemente endeudadas en la banca estatal.<sup>3</sup> Por esta razón, algunos analistas consideran que éste no será sostenible debido a que China ha tenido que tomar medidas de restricción del crédito

a) para reducir la tasa de inversión de las ineficientes empresas estatales animadas por préstamos fáciles por parte del siste-



Patricia Rodríguez Hölkemeyer

ma bancario estatal b) para controlar la posible inflación que resultaría del continuo ingreso de capitales especulativos a China en espera de una mayor revalorización del Yuan y c) para controlar la sobre inversión en bienes raíces generada por las bajas altas tasas pasivas de interés y por la entrada dicho capital especulativo.

Con el fin de disminuir un poco el alto ritmo de crecimiento de la inversión en el período 1998 - 2003 y evitar, en consecuencia, un “aterrijaje duro” de la economía como sucedió en 1985-1989 y en 1992-1994<sup>4</sup>, el Banco del Pueblo de China (BPC) en octubre de 2004 aumentó el monto que los bancos deben mantener en reserva, exhortó a éstos a prestar menos dinero para inversiones, aumentó la tasa de descuento y, después de nueve años, subió las tasas de interés.<sup>5</sup>

En 2004 China confrontaba el dilema de que una política restrictiva en ausencia de inflación podría conducir a una deflación y, también, si, por el contrario,

no se tomaban medidas restrictivas y se realizara una política expansiva de crédito fácil, podría llegarse a una sobre capacidad, y por ende, también, a una deflación.<sup>6</sup>

Para tranquilidad de los países latinoamericanos exportadores de materias primas y alimentos a China, no hay que perder de vista que la coyuntura actual no es la misma a la de inicios de los noventas en que también se dio un boom de inversión seguido de una fuerte caída. En 1993, reportaba la revista *The Economist*,<sup>7</sup> la inflación era del 15% antes de que el banco central interviniera, y más tarde alcanzó hasta un 28%. Las tasas de interés en esos años eran negativas hasta en un -13% y el crecimiento de la masa monetaria era del doble de lo que es en el presente.

A pesar de que el Consejo de Desarrollo de Hong Kong informaba que el índice de precios al consumidor de China en el año 2004 llegó a ocupar el máximo nivel en 7 años, en el 2005 gracias a la aplicación de dichas políticas anti-inflacionarias, la inflación anualizada en enero de 2006 era solamente de un 1.9%.<sup>8</sup>

La batalla del BPC contra la sobre inversión y el crecimiento de la inflación dio buenos frutos porque, si bien la economía china había crecido 9.5% en los tres primeros cuartos del año 2004, el crecimiento de los activos fijos (que podría generar el crecimiento de una burbuja inmobiliaria), disminuyó de 47.8%, en el primer cuarto de 2004, a 27.7% en el segundo cuarto de ese año y a 25.7% en el 2005<sup>9</sup>, reduciendo las posibilidades de una burbuja inmobiliaria. Gracias

<sup>6</sup> Ibid.

<sup>7</sup> “China’s Economy: Time to Hit the Brakes”, *The Economist* print edition, May 13<sup>th</sup>, 2004.

<sup>8</sup> *Country Monitor*, (China) Mar2006, p.10.

<sup>9</sup> Hong Kong Trade Development Council, TDCtrade.com Economic Forum, 11 de noviembre de 2004

<sup>1</sup>, Domínguez, Jorge, China’s Relations with Latin América: Shared Games. Asimetric Hopes, Working Paper, Latin American Dialogue, Junio de 2006, p. 11

<sup>2</sup> *ibid.* p.2.

<sup>3</sup> *Business Monitor Internacional LTD*, China Business Forecast Report, Capítulo 2, segundo trimestre de 2005 p. 1.

<sup>4</sup> Morris Godstein and Nicholas Lardy, What Kind of Landing for the Chinese Economy? Policy Briefs in International Economics, November, 2004, p. 6.

<sup>5</sup> China’s Economy: Please Release Me..., *The Economist* print edition, Nov.4<sup>th</sup> 2004. y “China’s First Interest Rate Hikes in Nine-Years”, TDC Trade.com Economic Forum, Nov. 11<sup>th</sup>, 2004, p. 1.

## 中國經濟的健康增長 拉美國家的福音

2004年以來，許多拉美國家經濟狀況的好轉在很大程度上得益于向中國的出口。

在經濟高速發展而對原材料產生大量需求的帶動下，中國正在對阿根廷、智利、巴西、古巴的鋼、鐵、銅、鎳、鋁、煤炭等礦產資源也在進行前所未有的投資。這些投資的規模是如此之大，以致于世界銀行特別理事大衛·費蘭蒂斷言：“是中國幫助了拉美經濟的騰飛。”

然而，為了使中國的經濟增長能夠真正讓拉美受惠，該增長應該是可持續的。

拉美國家可以放心的是，現在中國的經濟形勢已經完全不同于90年代初了。那時，中國的經濟在經歷一段投資繁榮後，隨之而來的是大幅下跌，1993年，中國的通貨膨脹率曾一度高達28%，貨幣的市場增長量是現在的兩倍。

在1998年至2003年間經歷了由於貨幣信貸過快增長而導致的過度投資浪潮後，為了控制投資的過度增長，中國人民銀行（央行）2004年10月提高了各商業銀行的法定準備金率，並在九年內首次升高了銀行存貸款利率。這些措施產生了積極的成效：2004年在國民經濟保持高速增長的同時，固定資產投資率卻從年初的47.8%降至2005年初的25.7%；2004年12月的市場零售額增長了14.5%；由出口帶來的經常專案順差僅僅在12月一個月就達到了11億美元；2006年1月的年通貨膨脹率只有1.9%。

2006年，為了鞏固宏觀經濟調控措施的成果，保持經濟可持續、快速、健康的發展，中國人民銀行繼續調高商業銀行的存貸款利率。儘管如此，中國的國民經濟在該年的增長幅度仍然高達10.2%，同時出口增加了26.5%。

1998年以來，在前任中國總理朱鎔基的宣導下，擴大內需一直是中國政府的主要經濟政策之一。2006年，中國的國內需求消費增長了12.5%，這不僅避免了通貨緊縮的產生，而且還帶動了進口，從而有效減少了導致中國與歐美產生摩擦的貿易順差問題。

此外，中國政府還要求那些運營良好且高盈利率的國有企業上繳更多的稅款，以便增加政府在社會保障方面的投入，進而刺激內需。國資委主任李榮融預計，2007年這些資金就會到位。

由於以上一系列措施的有效實施，2004年以來中國的國民經濟增長不僅沒有放慢，反而以超乎許多經濟學家想像的速度加速增長，相信這對於那些向中國大量出口的拉美國家來說是一個非常好的消息。（完）

a una mayor eficiencia en la inversión, las ventas al por menor en diciembre de 2004 aumentaron un 14.5% y las exportaciones subieron al extremo de que el superávit de la cuenta corriente, solamente del mes de diciembre de ese año, alcanzó la impresionante suma de \$1.1 billones.<sup>10</sup>

A pesar de que el BPC justificó un nuevo aumento de las tasas de interés activas en abril de 2006 afirmando que se había hecho “para consolidar más aún los efectos de las medidas macroeconómicas y mantener un crecimiento sostenible, rápido y saludable de la economía”,<sup>11</sup> el crecimiento económico anualizado de ese año de China llegó al 10.2% y las exportaciones subieron un 26.5%.<sup>12</sup> El aumento de la inversión extranjera directa anualizada en enero 2006 fue también de un satisfactorio 11%.

La situación actual también difiere de la de 1993 porque desde 1998, por iniciativa del entonces Primer Ministro, Zhu Rongji, se realizó una reforma bastante efectiva del sector gubernamental y del sector bancario<sup>13</sup> con el fin de luchar contra la corrupción y para que la prestación de servicios gubernamentales y bancarios fuese más eficiente y transparente.

El Gobierno también ha colocado el aumento del consumo de los hogares como un elemento prioritario de su agenda económica para el 2006,<sup>14</sup> por lo que las tasas pasivas se mantuvieron bajas, lográndose un aumento de dicho consumo en un 12.5% en este año. Esto ayuda no solo a evitar una deflación o a disminuir el gasto de energía y, por ende, a mejorar la calidad del ambiente, sino a elevar el nivel de vida de la población.

<sup>10</sup> China Business Forecast Report, 2<sup>nd</sup> Quarter, 2005.

<sup>11</sup> China: Key Implications Of PBOC Rate Hike. (cover story) Emerging Markets Monitor, 5/1/2006, Vol.

12 Issue 4, p9-9, 1p.

<sup>12</sup> Emerging Markets on Line, Sección de Asia, 1 de mayo de 2006, p. 9

<sup>13</sup> Yang, Dali L., Remaking the Chinese Leviatan: Market Transition and the Politics of Governance in China, Stanford University Press, 2004 y Business Monitor Internacional LTD China Business Forecast Report, 2<sup>nd</sup> Quarter, 2005.

<sup>14</sup> “Consumption may lead China’s growth”, Market: Asia Pacific, Apr2006, Vol. 15 Issue 4, p4-4, 1/2p

También, el aumento de las importaciones que tal política generaría, ayudaría en la disminución del superávit comercial con Estados Unidos y Europa, y en consecuencia, a desincentivar posibles medidas proteccionistas.

Nicholas Lardy, en octubre de 2006<sup>15</sup>, señala, que la vía idónea para estimular el consumo de los hogares no sería mediante una reducción impositiva, porque las familias no pagan altos impuestos, sino que es recomendable que se realice mediante el aumento del gasto gubernamental en la provisión de la seguridad social, precisamente porque el consumo se ha visto constreñido por la necesidad de ahorrar ante el deterioro de la seguridad social que se dio tras la reforma y privatización de las empresas estatales<sup>16</sup>.

En razón del alto crecimiento económico de este año, el gobierno ha instado a las empresas estatales reestructuradas, que ahora tienen un buen desempeño, a transferir una porción de sus dividendos al gobierno para financiar nuevamente la provisión de seguridad social. En setiembre del 2006, Li Rongrong, Director de la Comisión de Supervisión y Administración de los Activos Estatales, anunció que el gobierno podría comenzar a recoger tales recursos en el 2007.<sup>17</sup> Un aumento en la seguridad social también sería una buena fuente de apoyo político, especialmente de la población que no se benefició con la transición al sistema de mercado.

Debido a que tras la aplicación de políticas anti-inflacionarias y la ejecución de las reformas bancarias desde el 2004, la economía china, lejos de desacelerarse, más bien creció a un ritmo mayor, y gracias a las políticas de racionalización de la inversión sumada al estímulo del consumo de los hogares, el pronóstico sobre el futuro de la economía china, luce mucho más promisorio de lo que pensaron muchos economistas al inicio del 2004. Esto es buena noticia para los países latinoamericanos, exportadores a ese país.

<sup>15</sup> Lardy, Nicholas, China: Toward a Consumption-Driven Growth Path, Policy Briefs in International Economics, October, 2006.

<sup>16</sup> Ibid. p. 6 y sigs.

<sup>17</sup> Ibid. p. 9.

## China intensifica acercamiento con Latinoamérica y el Caribe.

## 中國密切與拉美和加勒比國家的經貿關係

Con la organización del primer seminario de Cámaras de Comercio e Industria de Latinoamérica y el Caribe, China busca fortalecer las relaciones comerciales y potencializar nuevas oportunidades negocios.

“Esta reunión servirá para reforzar la cooperación política y económica entre China y la Región” manifestó

Fomento del Comercio Internacional CCPIT, fue todo un éxito porque les permitió comprender desde la perspectiva China, la transformación económica, conocer y observar personalmente el manejo de las empresas, evacuar consultas sobre el protocolo de negocios y compartir directamente con expertos, empresarios, funcionarios públicos, y catedráticos. Además, consistió en co-

由中國商務部主辦、國際貿易促進委員會承辦的首期“拉美及加勒比國家工商會人員研修班”在北京舉行。來自巴西、哥斯達黎加、厄瓜多爾、格林納達、墨西哥、巴拿馬、秘魯、聖盧西亞、烏拉圭等12個拉美及加勒比國家的20位工商會組織代表及政府官員參加了培訓。

貿促會會長萬季飛表示，此次是中國首次對拉丁美洲國家工商會人員進行培訓，旨在加強與拉丁美洲和加勒比地區的政治經濟合作，為中國與拉美國家的深入交往打下良好基礎。

本次研修班為期15天，來自商務部、機械工業聯合會、中國社科院等機構的專家學者就中拉經貿關係現狀、工商協會網路建設和會員服務等內容為學員作專題報告。除北京外，學員還赴天津、海口等地進行實地考察，並與中國企業接洽。

這次活動無疑是成功的。通過研修班，學員們親眼目睹了中國經濟的快速發展，親身瞭解了中國企業的運作，並與中國的專家、學者、企業人士、政府官員進行了面對面的交流。

貿促會負責拉美事務的官員雷紅表示，貿促會計畫在拉美國家舉辦一系列的中國產品博覽會以推動中拉貿易關係的進一步發展。

墨西哥—中國企業家委員會副主席埃福蘭·卡爾沃說：“我們拉美國家應該抓住中國經濟騰飛提供給我們的巨大貿易機會。”目前墨西哥的科羅娜（Corona）啤酒已經成功打入中國市場。

秘魯私人投資促進委員會國際合作司與投資司的負責人卡洛斯·埃雷拉說，“中國目前是秘魯第二大貿易夥伴，秘魯歡迎更多的中國企業來秘魯投資。同時秘魯希望成為中國產品進入南美的橋頭堡。”

現在，拉美國家向中國的出口每年都在迅速增長。巴西就是一個最好的例證：2000年巴西對中國出口只有10.85億美元，2004年達到54.39億美元，增加了四倍多。巴西對華貿易順差也不斷增加，2004年達到17.3億美元。

目前，拉美國家在中國有17956個合作專案，投資金額超過569億美元。同時中國也宣佈將在未來10年中向拉美投資1000億美元。（完）



Empresarios de 20 países participaron en el Seminario para Cámaras de Industria y Comercio de América Latina y el Caribe que organizó el CCPIT.

中國商務部、國際貿促會和二十位拉丁美洲工商組織代表及政府官員舉行首屆研修班

Wan Jifei, presidente del China Council for the Promotion of International Trade.

El seminario contempló la capacitación integral para los representantes de 12 países Latinoamericanos en un curso teórico práctico que consistió en conocer en teoría el sistema y la economía y en la práctica observar el funcionamiento del sistema económico y comercial, con visitas a empresas en Tianjín al norte y Hainan, al sur de China.

Para los participantes del seminario que organizó el Consejo Chino para el

nocer y compartir con el pueblo chino su cultura y pensamiento. Otro de los alcances fue facilitar el intercambio entre las diferentes cámaras de la región.

Especialistas del Ministerio de Comercio Exterior, La Academia de Ciencias Sociales de China y miembros del Consejo Chino para el Fomento del Comercio Internacional CCPIT –siglas en inglés– fueron los encargados de evacuar las consultas de los 20 participantes que representaron a los países de Brasil, Costa Rica, Ecuador, Granada, México, Panamá, Perú, Santa Lucía y Uruguay.



“Esperamos reforzar la cooperación política y económica entre china y la Región”.

**加強中國與拉美加勒比海地區政治經濟合作**

*Wan Ji Fei  
Presidente CCPIT*

“El Consejo Chino para el Fomento del Comercio Internacional promoverá y facilitará el comercio entre China y América Latina. Para ello están planificadas una serie de exhibiciones de productos chinos en diferentes países latinoamericanos”, manifestó Lei Hon, Directora de la división para América Latina y Oceanía. Del Departamento de Relaciones Internacionales, CCPIT. La funcionaria, agregó que “Los países e instituciones que deseen fortalecer la relación bilateral contarán con el apoyo del CCPIT”

Por su parte, el vicepresidente del comité empresarial México –China, PhD Efrén Calvo, mencionó que “los países Latinoamericanos debemos aprovechar las oportunidades de negocios que ofrece China en este momento”. Actualmente, México mantiene un déficit comercial con el gigante asiático, por esta razón, este año incrementaran acciones para promover e

introducir más productos. La Cerveza Corona es uno de los productos mexicanos posicionados con mayor aceptación en China.

El Jefe de Cooperación Internacional de la Agencia de Promoción pro inversión Privada de Perú, Carlos Herrera, informó que “Perú busca convertirse en la puerta de entrada de los productos chinos para Sur América.” Herrera manifestó que “Estamos promoviendo las inversiones chinas en la minería”

China se ha convertido en el mercado de oportunidades para Latinoamérica y cada año los países incrementan sus exportaciones, el mejor ejemplo de ello es Brasil, país que en sólo 4 años cuadruplicó su comercio bilateral, adjudicándose el superávit comercial a su favor.

Las compañías latinoamericanas han invertido en 17 956 proyectos en China, con un financiamiento superior a los 56.900 millones de dólares. El Presidente Hu Jintao manifestó que

China invertirá 100 mil millones de dólares en Latinoamérica en los próximos 10 años.



“Los países e instituciones que deseen fortalecer la relación bilateral -con China- contarán con el apoyo del CCPIT”

**貿促會推動中國與拉丁美洲貿易關係進一步發展**

*Lei Jon  
Directora para América Latina y Oceanía, CCPIT*



Los empresarios latinoamericanos intercambiaron alternativas de negocios con los representantes de la provincia de Hainan, al sur de China.

## Secretario General del CCPIT analiza comercio bilateral con CICCC

El Secretario General del China Council for the Promotion of International Trade señor Wang Jinzhen se reunió con la Directora Ejecutiva de la Cámara de Industria y Comercio Chino Costarricense, Sylvia Arredondo y el asesor de CICCC en China, señor Godwin Tang para analizar el crecimiento de las relaciones comerciales entre China y Costa Rica.

El señor Wang Jinzhen manifestó que “los empresarios chinos desean desarrollar más las relaciones económicas y comerciales con Costa Rica.” Y Agregó que “con el establecimiento de relaciones diplomáticas la relación comercial se fortalecerá más y analizaríamos posibilidades reales de inversión china en Costa Rica. En estos momentos no se pueden fomentar porque no tendrían ningún respaldo”. Las manifestaciones del funcionario están en el marco de la política “hacia el exterior” que esta promoviendo China de inversión en países en vías de desarrollo, y en el contexto de la inversión de 100 mil millones de dólares que realizará en los países latinoamericanos en los próximos 10 años.

Para elevar los fuertes vínculos comerciales, el CCPIT reforzó su apoyo para la primera Exhibición de Productos

Chinos que se realizará este año en Costa Rica.

El objetivo de la Feria será la promoción de los productos chinos y conocer productos y posibles proveedores costarricenses.

En la reunión se analizaron también las oportunidades que como país ofrece China a los empresarios costarricenses, y los posibles materiales y productos

que Costa Rica le puede ofrecer China.

El Secretario General, de la máxima organización de promoción comercial de China, reiteró el apoyo que su institución ofrece a la Cámara de Comercio e Industria Chino Costarricense en pro de fortalecer y facilitar el comercio entre ambas naciones.



Secretario General CCPIT, Directora para América Latina y Oceanía, Deputy General Director Expo Shanghai 2010, representantes de la CICCC.

## 中國密切與拉美和加勒比國家的經貿關係

由中國商務部主辦、國際貿易促進委員會承辦的首期“拉美及加勒比國家工商會人員研修班”在北京舉行。來自巴西、哥斯達黎加、厄瓜多爾、格林納達、墨西哥、巴拿馬、秘魯、聖盧西亞、烏拉圭等12個拉美及加勒比國家的20位工商會組織代表及政府官員參加了培訓。

貿促會會長萬季飛表示，此次是中國首次對拉丁美洲國家工商會人員進行培訓，旨在加強與拉丁美洲和加勒比地區的政治經濟合作，為中國與拉美國家的深入交往打下良好基礎。

本次研修班為期15天，來自商務部、機械工業聯合會、中國社科院等機構的專家學者就中拉經貿關係現狀、工商協會網路建設和會員服

務等內容為學員作專題報告。除北京外，學員還赴天津、海口等地進行實地考察，並與中國企業接洽。

這次活動無疑是成功的。通過研修班，學員們親眼目睹了中國經濟的快速發展，親身瞭解了中國企業的運作，並與中國的專家、學者、企業人士、政府官員進行了面對面的交流。

貿促會負責拉美事務的官員雷紅表示，貿促會計畫在拉美國家舉辦一系列的中國產品博覽會以推動中拉貿易關係的進一步發展。

墨西哥—中國企業家委員會副主席埃福蘭·卡爾沃說：“我們拉美國家應該抓住中國經濟騰飛提供給我們的巨大貿易機會。”目前墨西哥的科羅娜（Corona）啤

酒已經成功打入中國市場。

秘魯私人投資促進委員會國際合作司與投資司的負責人卡洛斯·埃雷拉說，“中國目前是秘魯第二大貿易夥伴，秘魯歡迎更多的中國企業來秘魯投資。同時秘魯希望成為中國產品進入南美的橋頭堡。”

現在，拉美國家向中國的出口每年都在迅速增長。巴西就是一個最好的例證：2000年巴西對中國出口只有10.85億美元，2004年達到54.39億美元，增加了四倍多。巴西對華貿易順差也不斷增加，2004年達到17.3億美元。

目前，拉美國家在中國有17956個合作專案，投資金額超過569億美元。同時中國也宣佈將在未來10年中向拉美投資1000億美元。（完）





**Solidaridad  
con el adulto Mayor  
Fiesta de Navidad en  
Hogar de Ancianos**

La Cámara de Industria y Comercio Chino Costarricense, celebró la navidad con los viejitos del Hogar de Ancianos de Piedades de Santa Ana. Los representantes de la CICCC compartieron con los ancianos algunas de las principales costumbres chinas: la ceremonia del te, cómo utilizar los palillos chinos, y la entrega del sobre rojo. Para lo cual los viejitos respondieron haciendo alarde de sus mejores cualidades como el canto y el baile. Los adultos mayores del Hogar son personas en riesgo social o extrema pobreza.



## 中哥工商聯合總會

**Cámara de Industria y Comercio Chino-Costarricense**

### Boleta de Afiliación 會員入會申請表

西文姓名 Nombre: \_\_\_\_\_

身份證/居留証號碼 Cédula: \_\_\_\_\_

職業 Profesión u oficio: \_\_\_\_\_

商號名稱 Empresa: \_\_\_\_\_

商號地址 Dirección de la empresa: \_\_\_\_\_

公司電話 Tel. Oficina: \_\_\_\_\_ 傳真 Fax: \_\_\_\_\_ 行動電話 Tel. Celular: \_\_\_\_\_

電郵信箱 Email: \_\_\_\_\_

Cámara de Industria y Comercio Chino Costarricense • ciccc@gсар.com • Teléfono 253 89 21 • Fax 225 88 38 • Apdo. Postal 567-2050 San Pedro



## Rata 屬鼠的人

1900, 1912, 1924, 1936, 1948,  
1960, 1972, 1984, 1996.

Fue la primera en llegar al llamado del Buda y se asocia a la astucia, la inteligencia, la ambición, la perseverancia, el amor por el lujo, la elegancia, la confianza y una alta dosis de agresividad.

直覺力強，反應快，有很強的環境適應力和應變能力。機智、點子多，善解人意。有一副樂天命的模樣。多才多藝。女性特別喜愛乾淨，會將家務整理得有條不紊。伶俐乖巧，具有樣樣都學的靈巧和樂天性格。個性比較活躍多變化且利欲心強。富幻想力，識時務，爽朗活潑，討人喜愛。



## Búfalo 屬牛的人

1901, 1913, 1925, 1937, 1949,  
1961, 1973, 1985, 1997.

De estructura pesada y fuerte pero de corazón blando. Se asocia a la tranquilidad, la paciencia, la comolidad, el respeto, la sensualidad, la bondad, el aislamiento y el amor al trabajo.

做事謹慎小心，腳踏實地行動緩慢，有穩紮穩打的習性。不輕易受他人或環境的影響，依照自己意念和能力做事。在採取行動之前，早有一番深思熟慮，而且有始有終擁有堅強的信念和強壯的體力。有牛脾氣，明辨是非按部就班，事業心強最具耐力。內心有強烈的自我表現欲，故不適合作默默無聞的工作，天生優秀領導人物。



## Tigre 屬虎的人

1902, 1914, 1926, 1938, 1950,  
1962, 1974, 1986, 1998.

Es deseado y temido. Se le señala como cazador, activo, orgulloso, vandioso, osado, enérgico, aventurero, valiente, y necesita ser admirado.

個性較為固執強硬專斷獨行，喜冒險逞強，越挫越猛，雄心萬丈，對自己充滿信心。富男子氣概且熱情勇敢，冒險精神過於常人。做事積極大膽表達自己，處事有霸氣。一言九鼎說到做到，絕不反悔。喜愛活動好出風頭有俠義心腸，性情坦白磊落容易贏得信任。首虎者外表不怒而威深具自信，屬領導型人物，性格剛毅頑強永不低頭，凡事不完成絕不甘休，凡領導之職務皆可適任。



## Conejo 屬兔的人

1903, 1915, 1927, 1939, 1951,  
1963, 1975, 1987, 1999.

Es inquieto y veloz. A las personas de este signo se les considera comprensivas, comunicativas, además de sensibles, adaptables, cariñosas y capaces de perderse en sus ilusiones.

心思細密，個性溫柔體貼諒解別人。有語言天才與犀利的口才，頗受人歡迎，個性善變，相當保守，頭腦冷靜。喜愛平穩無波的感情生活。善交際為人和氣，話題豐富談笑風生，風度翩翩，處事謹慎。厭惡與人爭執，帶有能化敵為友的柔和氣質。無論男女都是主張家庭至上。

# El Cerdo Dorado

## Símbolo de riqueza y felicidad.

El cerdo es uno de los símbolos más antiguos en la cultura china. Es signo de prosperidad. Quien posea un cerdo no pasará hambre, razón por la cual, el carácter de familia es un cerdo bajo el techo de un hogar. Por su rápida reproducción el Cerdo es augurio de riqueza.

El Año del Cerdo Dorado es según la mitología china, un periodo de gran prosperidad que sucede una vez cada 600 años.

El año del Cerdo es un año de riqueza, abundancia de desprendimiento, compasión y perdón.

Es un período de crecimiento económico donde es necesario prever no caer en el despilfarro. Es tiempo de felicidad y gozo porque se alivian las tensiones.

El zodiaco más antiguo del mundo nos indica que este año estará regido por el Cerdo Dorado.

El horóscopo chino esta compuesto por ciclos de 60 años que a su vez se conforma por cinco períodos de 12 años cada uno. Estos períodos son iniciados por la Rata y terminados con el Cerdo. Por esta razón, los años regidos por el Cerdo serán años donde se recibirán los frutos del trabajo realizado y es una época que invita a reflexionar y a

plantearse las metas futuras.

El ciclo en el cuál nos encontramos inició en la primavera de 1984 y terminará en el 2044.

### El Cerdo encantador.

#### • Sincero, fiel e ingenuo.

Quienes nacieron en años regidos por el cerdo son personas con una personalidad muy sugestiva que los hace ser los galanes del zodiaco.

Los Cerdos son personas optimistas, alegres, con gran energía, poderosa voluntad y gran corazón.

Su nobleza les permite tener amigos para toda la vida y ser muy buenos amantes. Confía en los demás porque es honesto, cuando lo engañan queda desorientado. Su carácter

bondadoso e ingenuo da pie para que quieran a aprovecharse de tu buena

voluntad. Son aplicados y perfeccionistas. Pero A veces pueden llegar a ser muy irascibles y hacer arrebatos. El Cerdo luchará por su objetivo hasta alcanzarlo. Son muy intelectuales y desearán incrementar su conocimiento con el paso de los años. Su sinceridad muchas a veces le trae problemas.



## 金豬——歡樂富饒的象徵

豬是一個古老的中國文化圖騰，因為豬總生活在屋簷下，具有高速的繁殖能力，人們的心目中是繁榮興旺的象徵，代表著豐衣足食。

在中國的神話傳說中，每60年纔有一次金豬年，金豬年意味著豐盛、慷慨大方、憐憫寬恕。

在一個經濟增長時期，同樣需要注意節儉，縱觀前賢國與家，成由勤儉敗由奢。今年將會是歡樂輕鬆的一年。

中國的十二生肖是世上最古老的星相學，在中國的星相學中60年是一個周期，包括5個每十二年一次的小循環；由鼠開始，到豬結尾。因為豬是排列在最後，是安享收成的時期；同時又是將

進入新的開始，所以又是思索、籌劃將來的時間。這次周期起始于1984年，到2044年結束。

### 迷人的豬率直、憨厚

在豬年出生的人，性格是熱誠、開朗、豁達、有力和樂於助人。

備受友人的尊重，能維持長久的友情，是一個很好的情人。就算受到矇騙，還能忠厚地原諒別人，樂於助人，因而往往被人利用其忠厚可欺。他們努力追求完美。有時也會暴跳如雷。豬會為其目的而努力，它是很聰明的，終生喜歡學習。不過他們的真誠往往給他們帶來不少煩惱。



Trabajadores de la ciudad de Wuxi en la provincia de Jiangsu, adornaron los locales comerciales con motivos alusivos a la celebración del año del Cerdo Dorado.

江蘇省工人，在商店前裝飾金豬迎接新年

## Cerdo y Elemento

Serán cerdos aquellas personas que nacieron en los siguientes años:

### Cerdo de Metal

30 enero 1911 al 17 febrero 1912  
y 27 enero 1971 al 15 enero 1972

Intenso, dominante, inquieto, espontáneo, deseoso de lograr tus metas. Su alto grado de sinceridad se confunde con falta de tacto.

### Cerdo de Agua

16 febrero 1923 al 04 febrero 1924  
y 13 febrero 1983 al 01 febrero 1984

Diplomático, persistente, perceptivo –tiene más tacto que el Cerdo de metal-, sabe que hacer para que los demás trabajen para tus propios intereses.

### Cerdo de Madera

04 febrero 1935 al 23 enero 1936  
y 31 enero 1995 al 18 febrero 1996

Compasivo, no conoce el odio, la venganza ni sentimientos negativos. Busca estar con las personas correctas.

### Cerdo de Oro

22 enero 1947 al 09 febrero 1948  
y 18 febrero 2007 al 06 febrero 2008

Decidido, valiente, intenso, generoso y heroico. Sus hazañas son motivadas por su gran amor. Busca la riqueza para poder ayudar.

### Cerdo de Tierra

08 febrero 1959 al 27 enero 1960 .

Sensible, compasivo, paciente, disciplinado. La gran fuerza de voluntad te hará llegar a donde quieras.



## Dragon 屬龍的人

1904, 1916, 1928, 1940, 1952,  
1964, 1976, 1988, 2000.

Un ser mítico y muy venerado por los chinos. Se le califica como imaginativo, impredecible, ingenioso, inteligente, y con el deseo constante de ser diferente al resto.

有強壯的體魄，精力充沛活力無窮朝氣勃勃，有高尚的理想，富羅曼蒂克氣氛，是愛面子派頭的人。凡事不服輸，做事過於自信，自我意識強烈，有遠大目標，個性坦率，有領導才能有強運勢。為人坦誠絕少有卑鄙惡劣的虛偽行為，更不喜歡搬弄是非，不怕艱難，每件事都想做到盡善盡美。是十足急進分子，很自大驕傲，自比人強的超俗觀念。



## Serpiente 屬蛇的人

1905, 1917, 1929, 1941, 1953,  
1965, 1977, 1989, 2001.

Es la única capaz de cambiar su piel y dejar atrás lo que no le sirve de forma natural. Es muy intuitiva, astuta, sabia, posesiva, desconfiada, afortunada y materialista.

有神秘浪漫斯文外表與熟練處世態度，風度翩翩善於辭令很會鑽營。冷靜沉著，具有特殊才能，有貫徹始終的鬥志與精神。不會炫耀自己才能而是暗自砥礪並按照計畫逐步前進。天生感受性及知性很強，對別人卻有善意關懷的應變力強。機運上往往獨佔先機，夢想以自己力量來創造飛黃騰達的事業，但若缺乏合作精神，而容易失敗，沉默寡言不輕易動怒，凡事三思而行，是有頭腦的知識份子。



## Caballo 屬馬的人

1906, 1918, 1930, 1942, 1954,  
1966, 1978, 1990, 2002.

Capaz de dar un vuelco con un solo relinchar. Es irreflexivo, artista, impetuoso, independiente, simpático, elocuente, pasional y muy dominante.

屬馬的人，馬是很有靈性的動物，性情開朗浪漫熱情，善於詞令，且有爽朗樂天的人生觀。英雄主義很重，常替人打抱不平。愛情表現直率好動

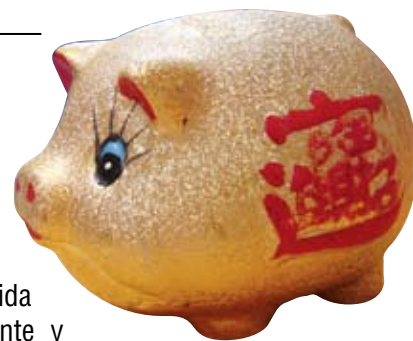


## Cabra 屬羊的人

1907, 1919, 1931, 1943, 1955,  
1967, 1979, 1991, 2003.

Subiendo empinados cerros en busca de alturas espirituales. Es amable, cariñosa, afable, enamoradiza, pesimista, insegura, esforzada e introvertida en las relaciones íntimas.

凡事考慮周到，對四週事務處理妥當，有進取心，人際圓融，善於交際，個性溫柔具舍己成仁胸懷。個性內向勞碌操心，有外柔內剛之特質。做事慎重給人可靠的感覺。個性細密，顧慮周到的人。



# Horóscopo 2007

## El año del Cerdo en tu signo.



### Mono 屬猴的人

1908, 1920, 1932, 1944, 1956, 1968, 1980, 1992, 2004.

Es voluble, inquieto, adular, sabio, divertido, contradictorio, encantador y con una moral propia que pocos entienden.

才智高且具優秀的頭腦，行動活潑好動且伶俐。好競爭，手腕敏捷有俠義心情，反應快，能見機行事。社交手腕高明善解人意，很快與人打成一片，但不喜歡被人控制，喜愛追求新鮮事務。聰明、機智、創新有才華，能言善道。



### Gallo 屬雞的人

1909, 1921, 1933, 1945, 1957, 1969, 1981, 1993.

Con sus vistosas plumas no es amigo de mezclarse a la primera con el resto de sus compañeros del horóscopo. Es orgulloso, trabajador, tranquilo, buen amante, gusta del lujo, curioso, muy romántico.

做事很穩定，有現代新潮派的大志向，腦筋轉動很快。性急，喜歡打扮自己，善於交際，有貴人相助，有心和毅力如雞司晨一樣有信心。交友廣闊善於言辭，善於辯論又具說服力。



### Perro 屬狗的人

1910, 1922, 1934, 1946, 1958, 1970, 1982, 1994.

Con su mirada transparente, este es un animal muy apetecido por los chinos. Es bondadoso, fiel, confiable, instintivo y un gran organizador.

富於正義感講義氣，重人情道義，做事全力以赴。豪爽勇敢，見義勇為，謹慎小心，守本份謙虛、忠心。生性純樸正直，誠實友善，為人忠實可靠。富同情心，個性坦白無心機。直覺銳利，為人忠誠，頗愛主持公道，很受人尊敬。個性勤勉敬業，具有大志大望。



### Cerdo 屬豬的人

1911, 1923, 1935, 1947, 1959, 1971, 1983, 1995.

Este animal atrae buena fortuna en la vida. Es próspero, sincero, bondadoso, indeciso, fiel, con tendencia a la decepción y un gran sentido del humor.

在豬年生的人思想單純天真，不會與人斤斤計較，肖豬的人絕對不是詐欺和出賣朋友的人，坦誠真意很能容忍與人沒有多大的競爭，除非在萬不得已的情況下不會說謊，舉止正當態度和善。肖豬者智力豐富求知欲強，慷慨大方，直接了當。朋友友誼長久，不交則已，一但成為摯友便會對朋友照顧得無微不至。肖豬人樂天主義，不需要過份操勞便可維持生計。女性非常著重家庭，有計劃地安排家務。

**La Rata.** Este es un año de preparación y planeamiento. Es un período para reflexionar y ceder. Debe reservar la energía para el ciclo que le corresponde iniciar el próximo año.

**El Buey.** tendrá mucha actividad en los negocios, se le presentarán grandes oportunidades y buenos contactos. Si las aprovecha alcanzará el éxito. Es un buen período para relajarse, divertirse y encontrar el romance.

**Tigre.** Por ser muy amigo del Cerdo, este año será muy productivo y beneficioso. El Cerdo influirá para que pueda disfrutar de los placeres de la vida en este período. Cuidado con excederse.

**El Conejo.** Es un año de gran estabilidad, un tiempo de seguridad emocional y grandes alegrías, ideal para la unión familiar y la llegada de nuevos hijos. Período de tranquilidad en los negocios.

**Dragón.** Por fin, las cosas saldrán como las había planeado. Podrá ganar dinero extra, y conocer a alguien muy especial con quien compartir su intelectualidad.

**Serpiente.** Gozará de un período de ocio. Es el momento de planificar pero no de iniciar grandes proyectos.

**Caballo.** Las pasiones del Cerdo están a tu favor, gozarán de dinero y amor. Es el momento oportuno de establecerse

y buscar reducir su estilo de vida tan estresante y disfrutar de más tiempo libre.

**Cabra.** El Cerdo trae uno de los mejores períodos, Todo lo que hagas se convertirá en oro. Auge en los negocios y buen año para matrimonio. Será un año de gran riqueza y muchas oportunidades.

**Mono.** Superarás las dificultades de los últimos 2 años. Es un tiempo de diversión y cambios positivos. Habrá muchos acontecimientos sociales.

**Gallo.** Sea realista y conservador. Por tener valores diferentes al Cerdo se recomienda evitar los conflictos. Es el momento de disfrutar de la vida.

**Perro.** Momento de comenzar con nuevas relaciones, fortalecer la unión familiar y ampliar las amistades. Será un año pacífico pero con muchas actividades sociales.

**Cerdo.** Los cerdos aprovechan montones la energía de su propio año. Por eso, los nuevos negocios serán exitosos. Es el mejor momento para iniciar una relación, o tener un niño. La riqueza y la felicidad se mantendrán durante todo el año, de diferentes vías les llegará dinero y ayuda.

## Cerdos Famosos

- Bryan Adams
- Woody Allen
- Julie Andrews
- Fred Astaire
- Richard Attenborough
- Lucille Ball
- Humphrey Bogart,
- James Cagney
- Glenn Close
- Richard Dreyfuss
- Farrah Fawcett
- Ernest Hemingway
- Barry Gibb
- Alfred Hitchcock
- Elton John
- Kevin Kline
- Jerry Lee Lewis
- Dudley Moore
- Marie Osmond
- Michael Parkinson
- Lee Remick
- Ginger Rogers
- Arnold Schwarzenegger
- Steven Spielberg
- Emma Thompson.

# Protagonista fuera de Cámaras.

El gran actor del año no podrá salir por televisión, así lo determinó La televisión china al prohibir transmitir cualquier tipo de imágenes de cerdos en sus canales de televisión. La medida es con el fin de no herir a los 18 millones de musulmanes que viven en su país, principalmente en la provincia de Xinjiang. Los musulmanes consideran al cerdo una raza impura.



雖然豬是今年十二生肖的主角，但穆斯林認為豬是不潔的，所以中國政府為了尊重中國的一千八百萬穆斯林的感受，特別是在新疆自治區，不允許豬的形象在電視上出現。

## Aprendiendo Chino Mandarín

### forma ( 形状 )

yuánxíng de	圆形的	redondo
tuōyuánxíng de	椭圆形的	cónico
wānqū de	弯曲的	curvado
fēnglì de	锋利的	filoso
dùn de	钝的	amellado, sin filo
dà de	大的	grande
xiǎo de	小的	pequeño
gāo de	高的	alto
ǎi de	矮的	bajo
cháng de	长的	largo
duǎn de	短的	corto
kuān de	宽的	ancho
zhǎi de	窄的	angosto
cū de	粗的	áspero
xì de	细的	fino
shēn de	深的	hondo, profundo
qiǎn de	浅的	superficial
yúchèn de	匀称的	simétrico

### Secciones, departamentos ( 部门 )

huàzhuāng pǐn	化妆品	perfumería
lǐ pǐn	礼品	regalos
wánjù	玩具	juguetes
tǐyù yòngpǐn	体育用品	deportes
shèyǐng	摄影	fotografía
túshū	图书	librería
xié	鞋	zapatería
jiājù	家具	mueblería
fúzhūāng	服装	ropa
yīnyuè	音乐	música
dàyī	大衣	abrigo
xīfú	西服	traje entero
kùzi	裤子	pantalón
chènshān	衬衫	camisa
nǎnnèikù	男内裤	calzoncillos
wǎzi	袜子	calcetines
tìxùshān	T恤衫	camiseta
lǐngdài	领带	corbata
màozi	帽子	gorra, sombrero
pídài	皮带	faja de cintura
shuìyī	睡衣	pajama
nǚchènqī	女衬衣	blusa
nǚnèikù	女内裤	bragas

Tabla comparativa de pronunciación

Han yu	Transcripción	Pronunciación	Ejemplos	Chino
Pin yin				
a	a	como en papa	bàbà, papa	爸爸
ā	a:	como en año	nián, año	年
an	an	como en pan	pán, seco	干
ang	ang	como en angustia	bēng, ayudar	帮
ao	ao	como en saoko	cáo, legar	草
b	b	como en buaco	bó, Nació	北
e	é	como en té, sé	cháng, desde	长
ch	ch'	como en chaco	cháng, largo	长
ü	ü	como en ú, ú	chū, avivado	出
e	e o ae	la e mezclando la e con la o	e, leer, haubeo	就
ei	ei	como en peine	féi, estar curvado	歪
en	en	como en pena	bēn, muy	很
eng	eng	como en engañar	bēng, frío	冷
er	er	mezclando la e con la o	er, tea	二
f	f	como fácil	fán, amor	爱
g	g	como en gao	gāi, dar	给
h	h	pronunciación no acostumbrada	bào, bueno, bien	好
i	i	como en í, í	chī, uno	一
i	i o ae	fundamentalmente después (mezclar) a y e, sombrero con la o	chī, uno, shū, shū	就
		¡*! con desguase	chī, comer	吃
			chī, comer	吃
			chī, sol	日
			chī, cenizo	月
			chī, su, estar	是
			chī, carácter	字
			zhī, papel	纸
j	ji	pronunciación como en inglés "jeep"		箭
k	k	como en kilo	kān, mirar	看
l	l	como en libro	lái, venir	来
m	m	como en mucho	mǎi, bonito, bello	美
n	n	como en no	nǐng, poder	能
o	o	como en sol	lǐ, Buda	伊
ong	ong	como en songo	lóng, la o	龙
ou	ou	como en ol	róu, cabeza	头
		verbo inglés "to go"		
p	p	como en padre	yǐng, base la	影
q	q'	como en parche	qíng, muy r	晴
r	sr	(a) primer grupo de sílaba	rén, nombrar	人
r	r	(a) final de sílaba	ér, don	二
s	s	como en sacaco	sì, cuatro	四
sh	sh	como en inglés "show"	shū, libro	书
t	t	como en tap	shì, el, la	他, 她
u	ü	como en uaco	shū, no	不
u	ü	añadido - mezclando "u" con "ü" después de j, q, y, "ü" se pronuncia "ü"	ou, ni	夫
		mezclando la u con la o		
ü	ü	como en wisky	lǐ	绿
w	w		wǎn	晚
x	hs		xué, estudiar	学
y	y o i	como en yate	yào, quien	要
z	zs	pronunciación usual seguida de a suave	zhō, porfirio	子
zh	zh	como en inglés "jeep"	zhū, habitas	住

# INDICADORES ECONOMICOS COSTA RICA

**Standard and Poors 500**



**Oro**



**Nikkei(Tokio)**



**Euro / Dollar**



**Hang Seng (Hong Kong)**



**Dollar / Yen**



**Petróleo**



**Libra Esterlina / Dólar**



Cortesía: Banco Cathay

**Muebles de lujo  
para su oficina**



**Unique Furniture  
for all  
environments**



(506) 231-0725 / (506) 296-2056 / Fax (506) 290-8182

Dirección: De la Embajada Americana, 100 sur, 100 oeste, Pavas, San José, C.R.

[www.mercoflex.com](http://www.mercoflex.com) - [www.mercoflex@amnet.co.cr](mailto:www.mercoflex@amnet.co.cr)

**INDIELSA**  
INDUSTRIAS ELEGANTES S.A.

**高雅實業有限公司**

**PRODUCTOS DE GRUPO INDELSA:**

- EMPAQUE FLEXIBLE DE POLIPROPILENO EN BOLSA O BOBINA LISA E IMPRESA, CAPUCHON DE FLORES Y DISEÑO ESPECIAL.
- EMPAQUE FLEXIBLE RESISTENTE A ALTO PESAJE E IMPACTO EN BOLSA O BOBINA LISA E IMPRESA, O DISEÑO ESPECIAL.
- BOBINA PLASTICAS TERMOENCOGIBLE Y PROTECTORA.
- BOLSA DOYPACK (STAND UP).
- COMPONENTES ELECTRICOS: MINIBREAKER, CONTACTOR, RELAY, BOTONERA, SWITCH, TIMBRE, SIRENA, CONTROLES, etc.
- MAQUINARIA INDUSTRIAL (EMPACADORAS, SELLADORAS, DOSIFICADORAS, LINEA DE PRODUCCION).
- MATERIA PRIMA.



BOLSA Y BOBINA DE POLIPROPILENO



EQUIPOS PARA PROCESO DE FABRICACION



MAQUINA PARA EMPAQUE AUTOMATIZADO



MONTACARGAS



COMPONENTES ELECTRICOS



PANELES METALICOS Y PLASTICOS

TEL: +506 272-1282 (PBX) FAX: +506 272-0647 E-mail: [indelsa@indelsacr.com](mailto:indelsa@indelsacr.com) [www.indelsacr.com](http://www.indelsacr.com)

**HÓY LA PUERTA PARA  
LOS MEJORES NEGOCIOS ES ASIA...**



**...y nosotros la mejor opción  
para hacer los negocios con ellos.**

**LE OFRECEMOS LOS SERVICIOS INTERNACIONALES A  
TRAVES DE NUESTROS CORRESPONSALES:**

- BANK OF CHINA
- HSBC (HONG KONG AND SHANGHAI BANKING CORPORATION)
- GREAT EASTERN BANK USA
- BICSA PANAMÁ
- ICBC PANAMÁ

Para sus negocios en Costa Rica y el Mundo, confíe en Banco Cathay.

**Para sus trámites de importación  
y exportación le ofrecemos:**

- Compra y venta de dólares
- Monedas duras
- Cobranzas importación - exportación
- Cartas de crédito importación - exportación
- Transferencias al exterior
- Venta de giros bancarios contra plazas en  
USA y PANAMÁ

De esta manera realizamos sus transacciones  
directamente, con agilidad y seguridad.

Centro de Servicio al Cliente  
Tel: 242-3305



**國泰銀行**  
**BANCO CATHAY**